

The Bakhtiaris: an anthropological-linguistic lexical study of Haft Lang nomads of southwestern Iran Zolfaghari, S.

#### Citation

Zolfaghari, S. (2017, October 18). *The Bakhtiaris: an anthropological-linguistic lexical study of Haft Lang nomads of southwestern Iran*. Retrieved from https://hdl.handle.net/1887/62921

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: License agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the

Institutional Repository of the University of Leiden

Downloaded from: <a href="https://hdl.handle.net/1887/62921">https://hdl.handle.net/1887/62921</a>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

## Cover Page



# Universiteit Leiden



The following handle holds various files of this Leiden University dissertation: <a href="http://hdl.handle.net/1887/62921">http://hdl.handle.net/1887/62921</a>

Author: Zolfaghari, S.

Title: The Bakhtiaris: an anthropological-linguistic lexical study of Haft Lang nomads of

southwestern Iran **Issue Date:** 2017-10-18

Appendix 1 English loan words in Bakhtiari

No	Bkh. loan word	Original English word	Meaning of borrowed word
1	erkandišen	air conditioner	=
2	ælokeitkar	allocate car	
3	ælovans/ælovæns	allowance	
4	ængelan	angle iron	
5	bækpei	back pay	
6	jabalon	baloon	
7	beis	base	
8	bim	beam	
9	bent	bent	
10	belæklist	black list	
11	bolof	bluff	
12	beilær	boiler	
13	beilærsut	boiler suit	
14	bolt	bolt	
15	buk	book (V)	
16	buking	booking	
17	barium/boirum	boyroom	
18	bængele	bungalow	
19	bæs	bus	
20	boš buš	bush	
21	baišans	by chance	
22	kæmp	camp	
23	kæmelæb	camp+lab	
24	kart	card	
25	sæmænt	cement	
26	senterbolt	center bolt	
27	senterestor	center store	
28	čarter	charter	

29	čeker	checker	
30	čekmæn	checkman	
31	kelæm/skalams	climp clip	
32	kolup/ kelæp	club	
33	kaler	collar	
34	kompani	company	
35	compelet	complete	
36	kankelit/ kænkilit	concrete	
37	konterat/ qomterat	contract	
38	keren/kerend	crane	
39	kop	cup	
40	sekel	cycle; bicycle	
41	selender/ selend	cylinder	
42	deis	die/ dice?	
43	doidor	doctor	
44	dažbal	dodge ball	
45	deres kærdæn	dress (V)	
46	dereivel/ deræivel	driver	
47	doram	drum	
48	diuti	duty	
49	emerjensi	emergency	
50	eksčenj	exchange	
51	feis	face	
52	fens	fence	
53	fitus	feydos	
54	fenešt	finished	fired from work
55	faresteišen	fire station	
56	ferstkelas/fæstgelas	first class	
57	fiter/ fitær	fitter	
58	felait	flight	
59	fol	fool	
60	fut	foot	
61	formæn	foreman	
62	ferænšip/frænšib	friendship	
63	ferničer	furniture	
64	fiuz	fuse	

65	j̃iteip	G-type	
66	gerač/garaj	garage	
67	geis	gas	
68	geit	gate	
69	<i>jalejis</i>	geologist	
70	getpas	get pass	
71	gilas	glass	
72	gulup	globe lamp	
73	gereid	grade	
74	gestows	guest house	
75	hedmæn	head man	
76	hedners	head nurse	
77	hiter	heater	
78	holder	holder	
79	hospital	hospital	
80	aidentiti	idendity	
81	inkuveiri	inquiry	
82	espektor/espæktor	Inspector	bus/ factory
83	æntærnaš	international	
84	ketr	kettle	
85	leberlari	labor lorry	
86	leberafis	labor office	
87	landeri	laundry	
88	lik	leak	
89	limunad/ limunat	lemonade	
90	leit	light	
91	lein	line	
92	lari	lorry	
93	emayes	M.I.S	
94	етрі	m.p.	
95	mæckine	machine	
96	meinlæin/ leilænd	main line	
97	meinafis/ menafis	main office	
98	mæš	marsh	
99	mætron	matron	
100	medical	medical	

101	enaiosi	N.I.O.C.	
102	læmbærdæ	number-10	a district name
103	ners	nurse	
104	ners hastel	nurse hostle	
105	nersing	nursing	
106	af	off	
107	hæfiz	office	
108	afisboy	office boy	
109	ankal	on call	
110	ot	out	
111	overteim/ overtaim	overtime	
112	parteim/ partaim	part time	
113	peirol	pay roll	
114	persenel	personnel	
115	petrol	petrol	
116	pikab	pickup	
117	pim	pin	
116	pišto/ pištæw	pistol	
117	pelæin	plane	
118	gæčpelænd	plant	
119	peleit	plate	
120	pelag/ pelak	plug	
121	potate	potato	
122	pomp/pæmp	pump	
123	pæmphaws	pump house	
124	bæmbæw/ pæmpæw	pump+ æw 'water'	
125	kuwarter/ kuater	quarter	
126	ræn	ram	
127	ræšæn/ ræšænd	ration	
128	ræšændpul	ration pool	
129	firij	refrigerator	
130	raport	report; rapport	
131	rezerveišen	reservation	
132	rest	rest	
133	restowz	rest house	
134	rol	role	

135	rebel	rubber	
136	eskiu	S.Q.	the letters in front of the N.I.O.C. complex houses, ex: S.Q. 2203
137	seiving	saving	
138	eskerab/eskeraf	scrape	
139	seloteip	sealing tape solo tape	
140	sinior/sinier	senior	
141	šit	sheet;shout	
142	šift	shift	
143	šift esfane	shift spanner	
144	šit	shoot	
145	šut	shoot	
146	šart/šarti	short shortage	
147	silu	silo	
148	selak	slack	
149	saket	socket	
150	eskurespane	square spaner	
151	estæfestor	staff store	a store that only the company employers could shop there
152	estæmp	stamp	
153	estændbay	stand by	
154	estart	start	
155	esteytment	statement	
156	čiti	statement	
157	esteišen	station	
158	estor/ostor	store	
159	sepertas	supper tass	
160	suwič/siwič	switch	
161	teil	tail/ tile	
162	tanki/ tenki	tank	
163	teisi	taxi	
164	tenisboi	tennis boy	
165	tæmbær	timbre	
166	teim	time	
167	tæmate/ temate	tomato	
168	tereinig	training	

169	tenæsport	transport	
170	tirip	trip	
171	valf	valve	
172	dæbelusi	W.C.	
173	veiter	waiter	
174	varnig	warning	
175	vašer	washer	
176	veld	weld	
177	velding	welding	
178	vaier	wire	
179	vorækšap/ vorokša	work shop	
180	ramseid	wrong side	

#### **Appendix 2** Color terms

Color terms section was supposed to be part of chapter three of the present research. The collected data, however, appeared to be not convenient enough inorder to reach to a thorough analysis based on the exsiting findings, especially the theories presented by Berlin and Key (1969) and other later findings. Therefore, in this appendix only some general information and a preliminary classification of Bakhtiari color terms will be presented. A more detailed and analytic treatment of the subject is due to more investigation and data collection among other Bakhtiari communities that are carpet or kilim weavers or know other crafts that require a more detailed description of color terms.

In Bakhtiari the word *ræng* means both 'color' and 'paint'. As a verb, it is part of the compound verbs ræng kerðen or ræng zeiðen, literally 'to do paint' and 'to strike paint', respectively.

There is another word waše as in the compound espiso waše, 'having fair complexion, having fair body skin', which refers only to the skin color. Maddadi (1996: 253) thinks that it is comparable to the Persian suffix -wæš 'like, as'.

To ask about the color of something, the following construction is used, in which -i is an attributive suffix:

#### (1) če ræng-i-e/en?

what color- ATTR -is/are' 'What color is/are it/they?

One of the most interesting aspects of color terms in Bakhtiari is that most of them are tightly associated with a certain domestic animal. In other words, they are basically terms to describe the differences between animals and not plants or people. Among such terms are items 1, 2, 7, 8, 11, 15, 16, 19, 21, 22, 33, 34, 36, 38 below. These colors are not used to describe people or things.

The terms can also be categorized as basic terms such as: sohr 'red', zærd 'yellow', saewz 'green'... and derived terms from objects or natural things like tellah-i 'gold-like, golden', sæwz-inæ 'grass-like, green; tan', qæve-h-i 'coffee-like, brown' and *åv-i* 'water-like, blue' that all end in one of the attributive affixes -i, -inæ, -e. These colors can be used to describe people and objects.

It is important to mention that the concept of colors in a Bakhtiari nomad's world is not necessarily compatible with the standard urban or scientific color descriptions. For example, the very frequent word keu may cover a range of colors we normally call blue, dark blue, marine, gray, amethystine, dark turquoise and many other varieties of blue, purple and red and black combinations. In the same way, qa zærd-mure, to my eyes was a light brown or an ochre cow and not a yellow one. On the other hand, what I call orange, to a nomad is either yellow or red according to its degree of orangeness.

These are the original and the most frequent Bakhtiari terms. There are, however, borrowed terms from Persian in use, usually by younger generations, such as *qæve-h-i* 'brown', *suret-i* 'pink' and *narenj-i* 'the color of a sour orange; orange'. These words are not listed in Maddadi 1996; therefore, in the below list, the words that do not have a page number reference are my additions to the list.

Table 2 has five columns. The Bakhtiari words are presented in the second column in an alphabetical order. The English meanings are provided in the third column and the forth column is kept for some extra historical or cultural notes. The majority of words can also be found in Maddadi (1996) by the page number provided in the last column.

**Table 2: Color terms** 

No	Bakhtiari word	English meaning	comments	p.
		Basic Colors		
1	esp/biəð, espi	white		20
2	ælus	white	MP ærus	23
	šæ(h)/ sia	black		168
3	sohr	red		157
4	sæwz	green	tiə-ræw: green-eyed	-
5	zærd	yellow; Korend (horse or mule)	zærd-kol: a short-tailed horse	
6	benæwš	purple		44
	åv-i	blue	like water	136
7	qæveh-i	brown	lit.coffee-ATTR	-
8	hiəl	brown	ex. ti-hiəl: brown-eyed	272
9	kəu	bluish, dark blue		186
10	kal	black	tiə-kal: black-eyed beauty (people)	
			miəš-kal: a black ewe	
11	hælu	a brownish white		267
	Co	lors with patterns associated	l with animals	
12	ælo piəse	a sheep with colorful wool		23
13	bur	red, reddish brown	bur-čal: a reddish brown horse with a white forehead.	44
14	laz	a part of sheep wool that has a different color	laz-dar: marked	221

	I	1 21 4 1		20
15	æwzæ	a sheep with two colors	ex: bæl æwzæ: a black and white sheep with long, wide and hanging ears. Also: piose.	28
16	čal	a white patch on the forehead of animals	ex. čal-e ælo: a white and brown sheep with a white patch on the forehead	100
17	čel-gol	colorful	literary meaning: forty- flow- ers	103
18	<i>ðiəzæ</i>	black, reddish-black (donkey)		131
19	čærme	white (horse)		101
20	gæzæ	whitish- gray (donkey), silver	gæzæ ðiðzæ: a gray donkey with a black muzzle	211
21	hil	fair; pretty	hile mal: a white sheep with a pretty shape	272
22	šæ piəse	black and white		168
23	kal espiəğ	a sheep with a black back and a white belly		186
24	kal piəse	a sheep with colorful wool	= ælo piəse	186
25	kəu piəse	bluish white		186
26	komiət(ð)	brownish-red (horse)		198
27	mæwre	yellow (cow)		237
28	narek <sup>276</sup>	a sheep or goat with two brown patches on both sides of the face	narek-æwzæ: a black and white sheep or goat with brown cheeks	283
29	nil	blue; a horse with a whitish blue color		248
30	norqeh-i	silver	lit.silver-ATTR	-
31	piəse	black and white		66
32	ræ(h)š	high-lighted, a goat with dif- ferent lines of color; parallel colorful lines like a rain bow		137
33	ælo	white and brown (sheep)		23
34	sæwz-inæ	tan	lit.green-ATTR	156
35	sia-tæwæ	dark skinned	lit.black-colored	157

<sup>276.</sup> This word is taken from the second edition of the Bakhtiari glossary; so the page number refers to Maddadi (2013).

36	tæh(e)	dark brown, plain-colored animal	ex.tæhe zæh-e: looks brown.  tæh-čal: a cattle with brown body and white forehead	84
37	tæh-jowzi	colorful (an animal)	?	84
38	tellah-i	golden	lit.golden-ATTR	-
39	zærd-meleg	pale	lit.yellow-meleg	141
40	zærd-muri (mure)	golden (cow)	lit.yellow- <i>muri</i>	141

#### **Appendix 3** Body parts

Table 3 is arranged in five sections: Head, Torso and the lower part of the body, Arm and hand, Leg and foot and General. The words in a section may overlap with another section, such as bægæl 'armpit', presented here as part of the torso, because it also means 'the side of the body from armpit to the waist line'. However, it can also be listed in the arm and hand section. To keep the tables as concise as possible, such overlapping words are not repeated in different sections and are presented but once. The words are mainly extracted from Maddadi (1996) mentioned here with their relative number in the book. The words with no page number are my additions to the list. Some of the words are not parts of the body in the strictest sense, such as keverč 'dandruff' or qios 'tress', however, they are listed here with the intention to present as much Bakhtiari vocabulary as possible. In each section the words are listed alphabetically according to their English equivalent. In the fourth column, apart from some usual extra information, the Middle Persian equivalents of the words are provided. These are presented here just to emphasise the fact that the language has preserved a substantial reservoir of words and terms which makes it also interesting from a philological and historical linguistic point of view.

**Table 3: Body parts** 

No.	Bakhtiari word	<b>English meaning</b>	comments	p.		
	Head					
1	peræk-e noft	ala of the nose	= pær-e noft	58		
2	kolmate	back of the neck		195		
3	riəš	beard	MP rēš	138		
4	mæzg	brain	MP mazg	233		
5	gir	canine tooth, Cuspid		218		
6	gop	cheek		206		
7	golop	the area from cheek bone to the lower jaw		213		
8	kæčə	chin	čal-e kæče: chin cleft/dimple	100		
9	kakol	crest/ tuft hairstyle		186		
10	golale	crown, Sinciput		212		
11	čæk	crown; vertex; parting		102		
12	keverč	dandruff		200		
13	guš	ear	MP gōš	217		
14	bælæk	earlobe		42		
15	χοτχοi(n)	Esophagus		112		

16	ti/ tiə	eye	MP tīdag (pupil)	85
17	binæk/bivinæk	eye pupil		51
-				
18	kase ti	eyeball		-
19	ti	eyeball		85
20	borg	eyebrow	MP burg	39
21	merzeng	eyelash		232
22	puren(d)-e ti	eyelid		-
23	šelg	face, complxion		165
24	kæf	foam (mouth)	MP kaf	-
25	tig	forehead	dærz-e tig: the middle line of the forehead	89
26	milom	gums		239
27	mi	hair	MP mōy	238
28	pæ(h)l	hair	$p\alpha(h)l$ is used more in the sense of tress or braid.	61
29	torne	hair	torne is actually a hair style, a bunch of the front hair twisted on the both sides of the face. <sup>277</sup>	72
30	kæle	head	shared between people and animals	196
31	sær	head	MP sar	148
32	kælase	skull	often: kælase sær	193
33	iəlevar	jaw	MP ērwārag 'cheek'	31
34	šælæk/ šælækæ	jaw	din-e šælækæ ' end of jaw'	165
35	læw/ læp	lip	MP lab	225
36	kakili	molar tooth		186
37	dõ <sup>w</sup> / dohõ <sup>w</sup>	mouth		127

<sup>277.</sup> Here is a photo showing this typical Bakhtiari women hair style:



38	puz/æ/e	mouth	usually for animals ('snout'), for people in a pejorative sense MP pōz(ag)	64
39	čiəl	mouth and lips		107
40	mer	mouth; snout		231
41	gærðe(n)	neck	MP garden, grīw	208
42	dæma/χ	nose		123
43	noft	nose		245
44	mælaz	palate		235
45	zæG	palate		142
46	kase sær	skull		-
47	mof	snot		234
48	din-e šišgæh	the edge of temple	lit.the tail of temple	132
49	geli	throat	MP galōg, grīw	214
50	tišni	throat	the area right down the Adam's apple, Sternal notch	75
51	boluri	throat, Sternal notch, neck	= tišni	42
52	na	throat/ neck		241
53	jit-e na	bottom part of the throat/ neck		96
54	zõ <sup>w</sup>	tongue	MP uzwān	143
55	dən <i></i> ðõ <sup>w</sup>	tooth		126
56	giəs	tress	MP gēs	219
		Torso and lower	body	
57	qin	anus	this word is actually pro- nounced with a nasalized/i/, thus [qī]	-
58	sil	anus		158
59	bægæl	armpit and the side of the body		41
60	kæmær	back	back, lower back, waist MP kamar	-
61	pošt	back	MP pušt	60
62	gæģe	belly	usually for animals, for people in a pejorative sense	21

63	tel	belly		77
64	miə-gun	between the breasts		277
65	meste-dõ*	bladder		233
66	bæðæn	body	also: tæn, ænðo/am	-
67	ær-osteχõ <sup>w</sup>	bones and ribs		19
68	pestõ <sup>w</sup>	breast		60
69	lif	breast (animals)		227
70	gõ»/gun	breast; udder		217
71	bot	buttocks		36
72	pæse	buttocks		60
73	kend	buttocks, bottom		198
74	kurč-kurčæk	Cartilage		200
75	gi	excrement	=goh, MP gūh	207
76	go(h)	excrement	= gi, MP gūh	216
77	sende	excrement		155
78	guz	fart		-
79	ter	fart		71
80	din-æw-ger	flank		132
81	vær-kar	flesh/fat on the belly		256
82	zæhle	gall bladder	MP zahrag	144
83	tos	gas/ wind	flatulence	73
84	qælb	heart		-
85	del	heart, belly	MP dil	124
86	jor	hump, hunch		92
87	kok	hunch		193
88	ænderin	inside, intra-abdominal viscera	= del=o kol	24
89	ruin/ revin	intestines	MP rōdīg(ān)	137
90	kol	intestines		193
91	gordale	kidney		208
92	gorde	kidney	MP gurdag	209

93	domjar	waist line	the parting line of the body into: domjar be ziər 'waist line and lower' and domjar be bala 'waist line and upper'	126
94	jiyær	liver	MP jagar	96
95	teriəz	lumbar curve		73
96	gend-e mohr	Lumbar vertebra	lit.piece of vertebra	218
97	jiyær-e espiəģ	lungs		-
98	pof/pofin	lungs	also: pof espiəð	61
99	naf	navel, belly button	MP nāfag	242
100	<i>kēr</i> <sup>278</sup>	penis	MP kēr	203
101	māmele <sup>279</sup>	penis		230
102	sændæl	penis		155
103	čort	pubes		101
104	rom	pubes		-
105	denģe	rib		-
106	tohm	seed	MP tōhmag/ tōm	71
107	pæ(h)li	sides of the stomach	MP pahlūg	64
108	maze	spine		229
109	dæs čæp	spleen		122
110	esbol	spleen	also: inflammation of the spleen (cholecystitis),	20
			MP spul	
111	eškæm	belly, stomach	MP aškamb/ aškom(b)	21
112	kom	belly, stomach		198
113	buz-din	tail bone, coccyx		45
114	gond	testicles	MP gund	218
115	meste	urine	MP mēšag verb: <i>mesten</i> MP mistan, gōmēz	233
116	miəz	urine	verb:/ miəzesten	238
			MP mistan, gōmēz	

<sup>278.</sup> This word illustrates one of the few occurrences of a long vowel in Bakhtiari.
279. The length of the vowel in this word is to compensate the dropping of the glottal stop in an originally Arabic word.

117	mohr	vertebra	MP muhr(ag)	238
118	mohr-e pošt	vertebra	lit.lumbar vertebra of back	237
119	kos	vulva, vagina		-
120	kæð	waist, loins, small of back		188
		Arm and Han	d	
121	čolog	armpit		103
122	ziər-čel	armpit	lit.below armpit	145
123	areng	elbow	MP āranj	16
124	kel-e merk	elbow		195
125	merk	elbow		232
126	ængost	finger	MP angust	24
127	kelek	finger/ toe		194
128	most	fist	MP mos/št	233
129	dæs(t)	hand	MP dast	122
130	kelek kučir-e	little finger	lit.finger-little-the (the little finger)	-
131	пехо҃	nail	MP nāxun	243
132	tænge/æ	palm of hand		81
133	pælm	palm; five fingers		62
134	ก <i>ก</i> กก	palm; five fingers		63
135	čel	shoulder		103
136	ŠÕ <sup>₩</sup>	shoulder	MP šānæg	-
137	hæst-e čæmbær	shoulder blade		264
138	mol	shoulder blade		234
139	količ	the little finger		197
140	båhi	upper arm		36
141	moč	wrist		-
		Leg and Foot		
142	guzæk	ankle		217
143	ræw ræw	back part of the upper leg		136
144	tek	calf		76

145	ziər-tek	calf	lit.below calf	144
146	ænaræk	femoral head	also: ænaræ/ænarõ <sup>w</sup>	24
147	pa	foot, leg	MP pāy	54
148	gond-e tek	gastrocnemius muscle	1 2	215
149	aleme	groin, thigh		17
150	kend-e pa/ kæče pa	heel	lit.bottom of foot/ chin of foot	199
151	guv/we	hip joint		217
152	zuni	knee	MP zānūg	143
153	kæšk-e zuni	knee cap		-
154	gor-e zuni	knee cap, Patella		209
155	χæli čæft	knee pit/ poplit	popliteal fossa	113
156	leng	leg		225
157	liəG	leg		227
158	čæft	shank, leg		102
159	rõ <sup>w</sup>	thigh	MP rān	136
160	kelek-e pa	toe	lit.finger of foot	-
		General		
161	hin/ χin	blood	MP xōn	272
162	tæn	body	MP tan	-
163	ænðom	body shape	MP handām	24
164	mel	body hair; hair		234
165	e/ostexõ <sup>w</sup>	bone	MP astuxān	20
166	hæst	bone	MP ast(ag)	264
167	hostəχõ <sup>w</sup>	bone		-
168	belešt	complexion; form	belešt-e adomi	42
169	čærbi	fat	MP čarbišn	-
170	piə(h)	fat	MP pīh	-
171	gušt	flesh	MP gōšt	-
172	ger ger	joint		209
173	gor	joint		207
174	kovar	skeleton		200
175	pust	skin	MP pōst	64

176	tu	skin	MP tōz	82
177	mært	skin; layer, membrane		231
178	ræg/y	vein	MP rag/ rahag	135
179	mo	wart		237

#### **Appendix 4** Cooking terminology

It is worth mentioning that for Bakhtiaris food is considered as medicine and vice versa. In other words, based on a much older and broader Iranian tradition, formulated by ancient Iranian scientists such as Rhazes (865-925 AD) and Avecinna (c. 980-1037CE), all edible entities are either cold or warm and also either dry or moist. They can also be a combination of two or more of the above states. <sup>280</sup> Humans, on the other hand, are divided according to their humours, i.e. based on the fluids that dominates their body: blood, phlegm, yellow bile or black bile. These fluids or humours are in turn based on the four elements that make up the whole universe: earth, air, fire and water. Each body type needs certain food with a specific temperament. In orther to remain healthy, one should keep the balance between his or her elements, otherwise losing this equilibrium, will end up in a disease.

This knowledge is handed in by word of the mouth, generation after generation, and now is deeply rooted in the Iranian everyday eating habits and cuisine. The temperments can also be changed by geographic location, season and age. The geographic change is considered mainly effective by drinking a different water, hence the expression: ab be ab šodæn (Bakhtiari:æw be æw wabiden) 'lit. water to water become; becoming sick due to drinking a different kind of water.'

Bread, especially Tiri bread is the staple food of the Bakhtiari nomads so much as the verb  $n\tilde{o}^w \gamma \alpha r den$  'eating bread' is used to refer to the general act of dining. Tea is consumed abundantly with sugar cone. This kind of sugar is actually the only daily sweet food that is available. Children will put them in folded Tiri bread, instead of jam or marmalade and consume them as pastry or cookie.

Votive food offerings are practiced frequently. Noteworthy in this regard is wlwfe, a dish of Halva that is made and will be distributed among at least seven households, on the last Thursday of the year, before Noruz (20-12 March). This is

280. "According to the philosophy of the period, the universe is made up of four main elements: fire, air, water and earth. These are the basic substances that make up all inanimate and animate objects. The four elements are not material but express characteristics of mass and energy. These elements have hot, cold, moist or dry qualities, described as their "state" (keyfiyet). These qualities are inherent and described as "nature" (tabîat). For example, the nature of a human being is defined as hot blooded and that of grass as cold. Earth has a cold and dry nature; water, cold and moist; air, hot and moist; fire, hot and dry. Not only human beings but all animate and inanimate entities are under the influence of one or a combination of the above-mentioned four qualities. The essential substance of any object is characterised by these qualities, each being hot, cold, moist or dry. Each object has a hotter, colder, drier or moister nature in comparison to others. Organs also have these characteristics. For example, the heart has the tendency to be hot and moist; the liver hot and dry; the brain moist and cold; the spleen dry and cold. These natural qualities are also present to a greater or lesser extent in every food or medicament. For example, a food or medicament might be hot in the first, second, third or fourth degrees, and hence the heating effect of that food or medicament varies according to the degree it possesses that characteristic. The combination of qualities in a food or medicament determines the balance in the body of the person who consumes it." Available:http://web.archive.org/ save/http://muslimheritage.com/article/food-medicine-muslim-civilization

the day that according to a pre-Islamic belief and tradition, the soul of the deceased ones will return home for blessings and they should be fed and respected by this sweet and nutritious meal.

Sharing food *kase bahr-e* 'bowel sharing' is almost a daily practice, especially when a pregnant woman is living closely to be able to smell your food. If you do not give part of your food to a pregnant woman who has cravings for it, is considered to be sinful.

Table 3.4 is organized in four sections: General terms, Utensils and dishes, Verbs related to cooking and Typical food. The first three sections are listed alphabetically, based on the English glosses. The last section which contains the names of the typical Bakhtiari food, is listed alphabetically according to Bakhtiari names.

**Table 4: Cooking terminology** 

No.	Bakhtiari word	gloss	
	general terms( food, spices, vegtables, etc.)		
1	æw-kæšk	a kind of cold soup by adding water to dried kurd	
2	æræx	alcohol	
3	bamjõ <sup>w</sup>	aubergine	
4	lubi	beans	
5	$n\tilde{o}^w$	bread	
6	kære	butter	
7	du	buttermilk/ yoghurt drink	
8	hel	cardamon	
9	penir	cheese	
10	morg/jijæ	chicken	
11	darčin	cinnamon	
12	Gæve	coffee	
13	χæyar	cucumber	
14	šivit	dill	
15	tox/hm	egg	
16	peh	fat	
17	kæšk	fermented yogurt	
18	måhi	fish	
19	art/d	flour	
20	nõ <sup>w</sup>	food	
21	qit/ qut	food	
22	χorak	food	

23	čez	fried animal fat	
24	sir	garlic	
25	mæšk	goatskin liquid container	
26	sowzi	herbs	
27	pesχõ <sup>w</sup> i	leftovers	
28	genģi/æðæs	lentils	
29	gušt	meat	
30	šiər	milk	
31	næna	mint	
32	bære	mutton	
33	rigen/ rugen	oil	
34	ποχο(δ)	peas	
35	pinæ	pennyroyal	
36	felfel	pepper	
37	siəv	potato	
38	berenj	rice (cooked and uncooked)	
39	golav	rosewater	
40	nemek	salt	
41	musir	shallot	
42	æduve	spices	
43	esfenaj	spinach	
44	šekær	sugar	
45	χænð/ qænð	sugar cube	
46	čåhi	tea	
47	estekam	tea glass	
48	zærčuve	tumeric	
49	siəv-piaz	vegetables	
50	serke	vinegar	
51	šærav	wine	
	Utensils and dishes		
52	baðæ	big bowl	
53	kase	bowl	
54	ašpal	colander	
55	komač/ komači	copper pot/ small copper pot	
56	<i>cop</i> <sup>281</sup>	cup	

<sup>281.</sup> English loan word.

57	čengal <sup>282</sup>	fork
58	måitæve	frying pan
59	čæχu	knife
60	kæmče	ladle
61	hævæn(g)	mortar
62	pošzav	plate
63	qalome/ diəg	pot
64	tæwe	round griddle
65	nælbeki	saucer
66	siəx	skewer
67	kæfger	spatula
68	qašox	spoon
		s related to cooking
69	čit zeiðen	to add starter
70	kævav (rast) kerðen	to barbeque
71	jušniðen	to boil
72	qol zeiðen	to burble out, to boil
73	sohðen	to burn
74	h/χird kerðen	to chop; to cut
75	temis kerðen	to clean
76	pohǧen	to cook
77	boriðen	to cut
78	tik tike kerően	to cut
79	moče kerðen	to cut and shape a pirce of dough into small balls
80	torošesten	to ferment
81	palniðen	to filter
82	sohr kerðen	to fry
83	ærðen	to grind
84	hevir šešnią̃en/ šešten	to knead dough
85	tæš va kerðen	to make fire
86	du zeiðen	to make yoghurt drink
87	ras(t) kerðen	to make/ prepare
88	perzeniğen	to mix
89	pus(t)/ tu kænðen	to peel
90	koften	to pound

<sup>282.</sup> Fork is not used much in nomadic household.

91	rexten	to pour
92	berezniğen	to roast
93	be hæm zeiðen	to simmer
94	ševniđen	to simmer
95	terdeniðen	to singe <sup>283</sup>
96	dæm kerðen	to stew; to brew
	T	Typical food
97	æw- piyåzi	a kind of soup made of onion/ spices/tomato
98	æw-beriəz	fried meat cooked with pomegranate sauce
99	æw-garč	wild mushrooms cooked
100	æw-kæšk	a kind of cold soup made of water and kæšk
101	æw-toruši	a kind of soup made by dried pomegranate seeds
102	æw-tulæ	fried malva with onoions and pomegranate seeds
103	art-e konar	konar powder that can be used by yughort
104	bereštuk	a sweet, soft and nutritious pastry usually given to women after giving birth, to help her recover.
105	aš-bælg	a kind of pottage made of beans, herbs and wheat noodles
106	aš-e kardin/m	a kind of pottage made of beans and kardin
107	čengal	bread crumbs fried in ghee and serve with sugar
108	duwa	a kind of thick soup made of beans and yughort
109	gændom-kelxong	a mixture of roasted wheat seeds and kelxong
110	gemne	broken wheat grains cooked with tomato and spices
111	gerde	a kind of round and thick bread cooked under cinder
112	gever	a kind of bread made by a coarse flour which is prepaired by a quern (a hand mill) and cooked on a <i>tæve</i>
113	hælva	Halva
114	kači	a dish similar to Halva but more diluted
115	kævav	Kebab, the most popular Bakhtiari food
116	musir	shallot
117	piə be jiær	barbequed liver covered by fatty membrane
118	ræn ræn/boræn	crusty rice at the bottom of pot
119	rego	acorn bread

<sup>283.</sup> To burn off the feathers or bristles of (a carcass of a bird or animal) by subjecting briefly to flame.

120	siəv-tæmate	a mixture of fried tomato and potato
121	tæmate-bamjõ <sup>w</sup>	a mixture of fried tomato and aubergine
122	tilike musir	yoghurt and shallots mix
123	towčiri	a kind of sweet bread like pancake
124	toxm ba tære lori	scrambled egg with dried wild leek powder

## Appendix 5 Basic vocabulary

The Bakhtiari basic vocabulary is formed based on Comrie and smith (1997). All the words are listed alphabetically according to English words on the third column.

**Table 5: Basic vocabulary** 

No.	Bakhtiari words	gloss
1	hame/ hamæ/påy	all
2	0/v0	and
3	heyvõ <sup>w</sup>	animal
4	hol/ xakeštær	ashes
5	be	at (locative)
6	pošt	back
7	baǧ/ liš	bad
8	pust-e deræxt	bark/ skin of tree
9	čon/ čenake	because
10	eškæm/kom	belly
11	дæр	big
12	båhenøæ	bird
13	gæm (zeiðən)	(to) bite
14	šæ(h)	black
15	hin/χin	blood
16	hof kerőən	(to) blow
17	hæst/hosteχõ <sup>w</sup>	bone
18	pestő"/gun/gő"	breast
19-a	næfæs	breath
19-b	næfæs (kešiðən) (intrans)	to breathe
20-a	sohģen	to burn
20-b	teši kərğən/ tæš nahağən (trans)	to put into fire
21	bæče	child
22	pænjæ/peng/ pælm/ pænjul	claw
23	æwr	cloud
24	særd	cold
25	eveiððn	to come
26	ešmårðən	to count
27	boriðan	to cut
28	ruz	day
29	morðan	to die
31	kesif/čul	dirty

32	sæy	dog
33	vorasniðən/ xærðən	to drink
34-a	hošk	dry
34-b	hošk kerðan (trans)	to dry
34-с	hošk vabiģən (intrans)	to dry
35-a	kol	dull (tool)
35-b	χeng	dull (human)
36	hak/ hol/ gærte lile	dust
37	guš	ear
38-a	zomin	earth (land)
38-b	hak	earth (dust/soil)
38-с	gel	earth (mud)
39	χærðən	to eat
40-a	χåye/håye	egg
40-b	toxm/tohm	egg
41	ti	eye
42	væstən	to fall
43	dir	far
44-a	čag/	fat
44-b	koloft	fat/ thick
45	bæve/beu	father
46	tærs	fear
47	pær	feather
48	kæm/yæ kæm/yæ zere	few
49	jæng kerðən	to fight
50	tæš	fire
51	måhi	fish
52	pænš	five
53	mæl xærðen	to float
54	ræwun abiðən	to flow
55	gol	flower
56	fer zeiðən	to fly
57	ker	fog
58	pa	foot
59	čar	four
60-a	rečestən	to freeze

60-b	yæx zeiðən (intrans)	to freeze
61	mivæ	fruit
62	por	full
63	daðən	to give
64	χu/ χæif/ χeif	good
65	ælæf	grass
66	sæwz/sowz	green
67	men eškemi/ ruin	guts
68	mel/ mi	hair
69	dæst/dæs	hand
70	ho	he/she
71	sær	head
72	ešniģən	to hear
73	del/ qælb	heart
74	sengin	heavy
75	ičo	here
76	zeiðən	to hit
77	gerəhðən	to hold
78-a	šaχ	horn (animals)
78-b	šeipur/ bug	horn (instrument)
79	četæw	how
80	šekal(kerðən)	to hunt
81	miræ/miəre	husband
82	то	I
83	yæx	ice
84	ær/æyær	if
85	men	in
86	koštən	to kill
87	zuni	knee
88	dunestən	to know
89	(derya)!	lake
90-a	χendiǧen	to laugh
90-b	χæhnesten	to laugh
90-с	χænde/ æ kerððn	to laugh
91	bærg	leaf
92	čæp	leftside

93	leng/ på	leg
94	deraz kešiðən	to lie
95	zendei kerðən	to live
96	jiyær	liver
97	deraz	long
98	šeš	louse
99	merd/ mærd/ð/ piya	man
100	qælevæ/ qæleve/ xeileh	many
101	gušt	meat/flesh
102	mæh	moon
103	da/ dayæ	mother
104	koh/ kohsar	mountain
105	dohun/ dõ <sup>w</sup>	mouth
106	num/esm	name
107	bårik	narrow
108	nezdik/ neheng	near
109	gærðən	neck
110	næw/ tåze/ jeði(ð)/ nu	new
111	šæw	night
112	noft	nose
113	næ	not
114-a	pir (person)	old
114-b	kohne/æ (inanimate item)	old
115	yæk	one
116	diyær	other
117	šæsg/ næfær/åðom	person
118	båzi	to play
119	kešiģən	to pull
120	hol dåðən	to push
121	bårõ <sup>w</sup>	rain
122	sohr	red
123	rast/dorost	right
124	rast	right side
125	ruģ	river
126	jåðe/ ræh	road
127	riše/æ	root
128	tænaf	rope

129	gænd zeieðe	rotten
130	gerd	round
131	såhiðən	to rub
132	nemek	salt
133	šen	sand
134	goðan	to say
135	χårniðən	to scratch
136	derya <sup>284</sup>	sea
137-a	diģən	to see
137-b	seil kerðan	to watch
138	tohm	seed
139	dohộən	to sew
140	tiəz	sharp
141	kuta/kotol	short
142	χοnὄən	to sing
143	nešæstən	to sit
144	pust/tu	skin
145	asemõ <sup>w</sup>	sky
146	χœw/ χowsiðən	to sleep
147	kučir / χ/hird	small
148	bu/ bu kerððn	to smell
149-a	di	smoke
149-b	di kerðən	to smoke
149-с	segar kešiðən	to smoke cigarette
150	saf	smooth
151	mar	snake
152	bærf	snow
153	bæzi/ yæ ҳa	some
154	tof / tof vænðən	spit/to spit
155	šæq/ joða kerðən	to split
156	možgeniģən	to squeeze
157	pare/ sila kerðən	to stab/ pierce
158	vastaðən	to stand
159	astaræ/e	star
160	siəx	stick

<sup>283.</sup> The word for river and sea are the same. There is no sea in the traditional Baxtiari territory.

161	bærd/ð	stone
162	rast/ saf	straight
163	mek zeiģən	(to) suck
164	χοršið/ oftæw sun	
165	ba kerǧən (to) swell	
166	melæ kerðan	(to) swim
167	din	tail
168	hæmo/ho	that
169	očo	there
170	onon/honon/honõ <sup>w</sup>	they/ them
171	koloft	thick
172	nazok	thin
173-a	ferk	think
173-b	ferk kerðan	to think
174	yo	this
175	to	thou
176	se	three
177	vænððan/ pert kerððan	(to) throw
178	bæstən	(to) tie
179	$z\tilde{o}^w$	tongue
180	denģõ <sup>w</sup>	tooth
181	dar/ deræxt	tree
182	torniðən/ der xærðən	(to) turn
183	do	two
184-a	šokufe/ estefrag	vomit
184-b	šokufe zeiðən/ estefrag kerðən	to vomit
185	ræh /ræh ræðən	walk, to walk
186	gærm	warm
187	šoštən	(to) wash
188	æw	water
189	ima	we
190	xis/tær	wet
191	če(n)	what
192	kei	when
193	koyæ/e	where
194	espiəğ	white

195	ki	who
196	pæhm	wide
197	ziəne	wife
198	baý	wind
199	bal	wing
200-a	temis/pak	wipe
200-ь	temis/pak kerðən	to wipe
201	ba/ vaba	with
202	ziəne	woman
203	ču/ biəše	woods
204	kerm	worm
205	ha/ bæle	yes
206	sal	year
207	zærd/ð	yellow

 $\boldsymbol{Appendix}\;\boldsymbol{6}$  List of words and expressions related to all domestic mammals in general

**Table 6: Domestic mammals** 

No.	Bakhtiari word	English meaning	comments	p.
1	ælæf-čær	the grazing-right (for the owner of the herd)		175
2	ælæfgar	the fee that herd-owners have to pay to towners of pastures		175
3	ælæmbur	yowl		23
4	ælo	a white and brown ewe		23
5	ælo-piəsæ	an ewe with wool in different colors		23
6	ængele	The feet part of a goat-skin container which is fastened by a rope		24
7	ærešt	braying of a donkey		175
8	æw ræšõ" kerðen	to groom and currycomb a horse or a mare		27
9	æwoki	an ovine which goes from one herd to another one without being claimed by the owner of the sec- ond herd		29
10	æwzæ	a two-color wool goat		28
11	bæhðæ	a castrated goat		46
12	bæhr zærðen	to become conceived		46
13	bæl	a goat with long, wide and hanging ears		41
14	bælæk- šæh	a disease which affects the spleen of a goat		42
15	bæræ	a lamb		39
16	bæræ-guči	a lamb kept only for mating		40
17	bæræ-mezði	paying the shepherd based on the number of sheep		40
18	bærgelõ <sup>w</sup>	a sheep-shepherd		39
19	bæri-bæri	a melody which the shepherd plays for lambs.		37
20	bahar za	an ovine which is born in spring		36
21	bar kerðen	to load the quadrupeds: to get ready for the migration		34

22	bar war	to bring down the load of a quad- ruped; migration		34
23	bar-kæš	pack animal		34
24	be bæhr	aroused, ready for mating		45
	000000	, , ,		
25	be dæstő"	a dog ready for mating		121
26	be-ðæw	a mare		37
27	beinæt	the act of counting of the herd		51
28	beinæt kerðen	to counting the herd		51
29	Beram big	A goat kid		50
30	big-e	a pre-termed kid	= weak and feeble	50
	piəš vænģe			
31	big-e bahare	a kid born in spring		50
32	big-e do-bori	a well and nicely shaped kid that is kept for breeding		50
33	big-e do-mar	a kid fed by two goats		50
34	big-e leleki	a kid affected by a certain parasite, <i>lelek</i>		50
35	big-e sær-bare	a kid given as share in a funeral costs	fig: a very skinny goat	50
36	big-e tæge	a male kid which is older than two years		50
37	big-e vænge	a weak and feeble kid	also pejoratively for humans	50
38	bok=o-bæhr	the mating sound of a goat		41
39	bok=o-bæri	the act of sniffing of a cow by an ox as a prepration for mating (also goats)		45
40	bor bor	moo		37
41	bor zei <i>ðe</i> n	scattering of the herd		38
42	borešt	moo		45
43	borniģen	to moo, to low		45
44	boz	goat		40
45	boz-be-dõ <sup>w</sup>	an utterence that the milker sings to encourage the goats come to the milking place		40
46	boz-borõ <sup>w</sup>	the shearing time of goats		40
47	boz-čarn	a goatherd		40

	Υ	T	1	
48	boz-čarni	the act of goat herding		40
49	boz-e pæl	a goat with long and horizontal horns		62
50	boz-wa-borõ <sup>w</sup>	the weaning time of a kid		40
51	bu hælæk- hælæk	the special scent of a he-goat ready for mating		45
52	bur-čal	a red/brownish mare or ewe with a white patch on its forehead		45
53	čæper	an ovine or cow whose kid is dead		100
54	čæpeš	a yearling goat; a he-goat		100
55	čærme pust	a skinny heivenõ <sup>w</sup>		-
56	čal	an ovine with a white front	also for pultry	99
57	čal-e ælo	a white-front horse or ewe with a brown and white body		100
58	čal-pæl	a goat with a white front and hanging horne towards shoulder		100
59	čarbõ"	the category of horse plus mare and mule		99
60	čarniģen	to graze the animals		99
61	čar-wa	the category of horse plus mare		99
62	čel-gæz-be-gi	the small intestine of all the animals	= kæš-kæš	101
63	čitæ	a reed fence for the lambs and kids	= kolæ čomčitæ	106
64	čomčitæ	a reed fence for the lambs and kids		-
65	čor	urine		101
66	ču zei <i>ģe</i> n	the counting of the herd	= beinæt kerðen	276
67	da-bori	the act of separating a baby animal from its mother to stop the breat feeding by sending them to another herd		113
68	da-bori ker <i></i> en	to seperate a baby animal from its mother to stop the breat feeding by sending them to another herd		117
69	dæru	an interjection used by a farmer to lead the animal downwards the field		118
70	dæs maze kerðen	examining the weight/ fat of an ovine by touching its back		122

71	dæwlæt	theteam of čarbõ*+ donkey; the herd; wealth		128
72	daG	a metal tool that when heated is used for branding/ marking		118
73	dag-derišom	the sign or mark of an animal		118
74	daraG	the big bell of the bellwether	also for camel	69
75	dašt	keeping a cow or sheep to use its produce for the domestic use	dašt-i-e ya košt-i?	117
76	deti	an interjection to keep away a dog		118
77	dewiər	a disease of quadrupeds; the term is also used as a curse to refer to people		129
78	deze	partnership in herding		120
79	deze wabi <i>ðe</i> n	combining of two herds; boxed		121
80	diəzæ	a gray donkey or mule		129
81	din-æwsar	the rope of a horse's rein		131
82	din-derazõ <sup>w</sup>	the long-tailed heivenõw		132
83	din-din kerðen	to wag the tail (a dog)		132
84	do-bænð	an ox which has performed ploughing for two successive years		127
85	do some	ovine or cow which have two-part- ed hoofs	ovine + cow=hæ- lal-gušt	128
86	do-bæri	an ovine that breeds twice a year		127
87	do-bor	a two-year old goat		125
88	do-dæs	a chain with a lock used to fasten the legs of an animal; a padlock		128
89	do-dæs kerðen	fastening the legs of an animal using do-dæs		128
90	do-mar	a kid or calf which has been fed by another ewe besides its mother		129
91	do-rõ <sup>w</sup>	a ram which has mated for the second time with the group of ewes in a the flock		128
92	došbol	a fat gland under the skin of the animals		123
93	do-za	a twice-bred ovine		128
94	ga	cow		203

95	ga be mal	the name of a star	=the sign of evening	206
96	ga mækal	a lazy ox that doesn't plough		206
97	ga matul	a cow and its calves; a cattle herd		206
98	ga telin	a lean cow that has a huge belly	= ugly	205
99	ga-čarn	cowherd, one who takes cows for grazing		205
100	gæl	a group of animals; an ovine herd		211
101	gælaðæ	a bridle; a collar; the woven rein of a horse		212
102	gælæ	a group of animals; an ovine herd		213
103	gælæ næhaðen	to buy and establish an ovine herd		214
104	gælæ ræmæ	a herd of ovine and cattle		214
105	gælæ-deze	a shared herd		214
106	gær	calf until one year		206
107	gærčæk	the low-fat and thin tail of a sheep		189
108	gærčæk	a disease that lessens the fat of a sheep tail		206
109	gæšæ-gæwæ/e	a pen for ovine		217
110	<i>gæši</i>	1. the Arabic species of ewe, a non- Bakhtiari species of ovine; 2. A goat which has a tuft under its lower jaw		179
111	Gæšõ™ kerðen	to curry		183
112	gæwæ zeiðen	to make a pen for sheep		217
113	gæzæ	a white-grayish donkey, a silver donkey		208
114	gæzæ-ðiəzæ	a gray donkey with a black muzzel		211
115	<i>Gæzal</i>	a small and beautiful white lamb		178
116	gagelõ <sup>w</sup>	cowherd		206
117	ga-hešǫ́	rumination		206
118	ga-hiši	a ploughing ox		206
119	ga-long	a cow that doesn't stop eating and eats everything (plastic,)		206
120	ga-mahi	a big fish; cow-fish		206
121	ga-mir	The bubonic plague		206

122	ga-pæl	a cow with horizontal hornes pointed twards the earth		205
123	ga-piəsæ	a black and white cow; a two-colored cow		205
124	gapõ <sup>w</sup>	cowherd, one who takes care of cows		62
125	Gaš	pen, a surrounded piece of land to gather ovines		177
126	gaš-e gælæ/e	the mountain slope which is sur- rounded by branches and foliage to keep ovines		177
127	ga-telišn ker <b></b> ðen	to skin an ovine in a way that its skin will remain in one piece as a cow's leather		205
128	ga-xærðen	the sucking of a calf before the milking of a cow		205
129	geme	a disease that makes goat unable to walk		214
130	gir-e sæg	a dog's cuspid		237
131	goč zei <i>ðen</i>	to butt (ovines)		183
132	gol æwsar	the pom-pom of the bridle		212
133	gõ <sup>w</sup>	udder, a cow's breast		215
134	gulu	a three-four moths calf	an endearing term	213
135	gun kerðen	the floating of a cow's udder as a sign of immediate delivery		217
136	gun-bænð	a covering for the udder to prevent lambs and kids from suckling		215
137	gusenģ	sheep/ ovine		215
138	guwær	calf till one year		217
139	guwær-gelõ <sup>w</sup>	calfherd		217
140	hæke likæ	fast and continous barking by seeing a fight or a wild animal		266
141	hækelešt/ð	barking of a dog		264
142	hækelešt/ð kerðen	to bark		265
143	hælæk hælæk	panting of a dog out of thirst, hunger and heat		266
144	hæle kešt kerðen	to bark		267

145	hær	donkey		262
146	hær be ræmæ	a donkey special for mating a mare;	fig. a bully and stupid person, good- for-nothing	262
147	hær gilu	rolling of a donkey in the dirt/ dust		263
148	hær gilu zeiðæ	a rolled in the dust donkey		263
149	hær gilu zeiðen	to roll in the dust (a donkey)		263
150	hær-e χorma rin	a donkey that excretes dates!	fig. a turbulant situation	262
151	hær-ga wærgæn	one who runs the cattle back, cattleherd;	fig. a good-for-no- thing person	263
152	hærgelõ <sup>w</sup>	a donkeyherd		263
153	hæšam	livestock		263
154	hæšuwe	a baby buffalo		263
155	hæwli	a donkey's foal	= <sub>G</sub> uðu	270
156	hæwr o zæwr	the braying of a <i>Hærom-gušt</i> at the mating period		269
157	haš	an interjection to stop a <i>Hærom-gušt</i>		260
158	hẽ	an interjection to run off/ shoo a donkey		268
159	he~kerðen	to run off/ shoo a donkey		268
160	heiwõ <sup>w</sup>	domestic animals		107
161	helek helek	a short barking when a dog smells/ senses the approaching of a man or wild animal		266
162	həwli	a donkey foal		269
163	hile	an animal or human with a beautiful chubby body		270
164	hohæ	an interjection to run off/ shoo a cow		270
165	hol-ey ha	an interjection to make donkeys or mules walk during thrashing		267
166	hom deze	sharing a herd; partner		267
167	huli	a hornless goat		266
168	iš-ģõ <sup>w</sup>	an interjection, produced while milking a cow or a goat	iš-ǧõ <sup>w</sup> boko, bozgæl bian mene ǧõ <sup>w</sup>	31
169	ja gayæl	the cattle (cow) barn		91

170	jælaw	a yearling castrated ovine	yæ čudari eveið yæ jælawi xærið=o borð	93
171	jælaw čæri	the act of taking the herd for grazing		93
172	jælaw čarn	a paid grazier, shepherd		93
173	jær	leather		93
174	<i>jæw</i> ðõ <sup>w</sup>	the molars of the quadrupeds		95
175	jelæw ræw	the ovine that moves ahead of the herd		94
176	jelæw-kæš	the ovine that moves ahead of the herd	= dobor/ sehis	94
177	jol	a thick covering for the animals		93
178	jol æwsar kerðen	to put the blanket on the back of the pack animals and drag them along		94
179	jol puš kerģen	to cover the pack animals with special blankets		94
180	jol šal	a special covering for the animals' chest		94
181	jol šal kerģen	to cover the chest of pack animals		94
182	kærčæk	the thin and not fatty tail of a sheep		189
183	kæ'uwæk	a parasite that affects weak and feeble ovines + heivenõ <sup>w</sup>		186
184	kæmbili	a sheep that has stool stuck to its wool		198
185	kæš kæš	ovine's small intestine		192
186	kæwæ	a sheep of six month to one year old		203
187	kæwor	a device used for weaning/ to prevent a kid from suckling; it is a pieace of wood which will be placed in the mouth of the kid, with two strings on its both sides which will be fastened to its horns.		202
188	kæwšæk	the outer part of a hoof; the growth of an ovine's hoof		201
189	kæz	the fluffy hair of a goat belly that is used to make a sheperd's coat (kordin)		191

190	kagenat	ovine placenta; Bakhtiaris fill it with foremilk and cook it.	185
191	kal piəšæ	a sheep with black and white wool	186
192	kelær	a kid or lamb after its infancy	194
193	keleng zeiðen	to sit on hands (dog)	195
194	kelezne	tailbone of a sheep	194
195	keri keri	interjection to send the sheep away	191
196	kerne	tick; deer tick shared with ovine, heivenõw, human, birds and dog	190
197	keten	fastening ovine + heivenõ <sup>w</sup> together into a line	187
198	koč	interjection to call a dog	188
199	koheil	a name for an old and noble $\check{c}arb\tilde{o}^w$	203
200	koh-mir	The bubonic plague of sheep	201
201	kol	a two-year old faol	193
202	kol	mare foal	195
203	kolæh	a place to keep lambs and kids	196
204	kolæh-comečit	a pen made of reed to keep lambs and kids	197
205	komiət(ð)	a red-brownish horse or mare	198
206	kop-e čera ker <i>ðe</i> n	the mass grazing of the herd in a rich pasture	186
207	kor-æwzæ	a goat with small ears and two-colored spotted wool	189
208	kor-æwzæ	a black and white goat with small ears	190
209	kori	a black goat with small folded ears	191
210	kor-i sia	a goat that is completely black	-
211	koriəz	lining up of the ovine + heivenõ <sup>w</sup>	191
212	koriəz kerğen	to line up (sheep)	191
213	korniðen	blaring of a sheep	190
214	kor=o-kær	to blare, at the time of mating (sheep) and giving birth	200
215	kor=o-ler kerðen	(sheep) to walk around her lamb while licking	190
216	košti	an ovine, cow and <i>Hællal-gušt</i> that is kept to be used for its meat	191

217	kõ"	a disease that inflamates a Don- key's palate and to cure it, they need to pierce the resuliting gland. Also for <i>Hærom-gušt and čarbõ</i> <sup>w</sup>		201
218	kuč-kuč	interjection for calling a dog to come or to go		200
219	kut gæh	manure dump		-
220	lær-kæš	taking care of feeble ovines		222
221	læw-riəšæ	blisters around lips and mouth of kid or lamb		226
222	las	cow dung that is framed in a square or circle shape		70
223	las	female		221
224	laz	a piece of a ovine's wool which has a different color		218
225	laz-ðar	spotted		221
226	leleki	affected by lelek		224
227	lerešt	baaing		221
228	ler-ler	a continous baaing		222
229	lerniðen	to baa		222
230	liəwõ <sup>w</sup>	placenta of animals		227
231	lif	animals breast		226
232	lori	a big-eyed, wooly-head and fat- tailed sheep		223
233	lōri	dying of ovines or <i>heivenõ</i> <sup>w</sup> caused by severe cold		225
234	lun	ready for delivering baby		226
235	lun nahaðen	to deliver		-
236	ma ga	female cow		229
237	ma hær	female donkey		230
238	та- хі	female hog		229
239	mače	female donkey or any female Hærom-gušt		228
240	mæčilæ	a thin beaded rope to put on a calf neck	fig.: very thin	230
241	mækeniðen	to baa		234

242	mængæw	1. cattle's flu; 2. dizziness of Hærom-gušt and čarbõ <sup>w</sup>	236
243	mængæw zeiðen	an animal affected by flu	236
244	mænmænu	the sheep that walks the last	-
245	mæræ	bean-like glands under the skin of a goat which has eaten acorn ex- cessively	232
246	mæše kerðen	the entagling of a rope around the leg of a <i>čarbõ</i> <sup>w</sup>	232
247	mar mi	a disease that is caused by a white and thin parasite in the lung of all animals and even birds	229
248	mel gahi	a ball made of cow's hair	234
249	mendal	a suckling kid	236
250	met	lambs and kids excrement before starting to graze	235
251	miəš	ewe	238
252	miəš be koriəz	following each other (ovines)	238
253	miəš-e kal	a black ewe	238
254	miəš-e kohi	a mountain ewe	238
255	mofæk	ovine's running nose	234
256	mõ <sup>w</sup>	mare	237
257	na bimi kerően	to act uneasy in the cold weather of highlands (ovine + čarbõ")	238
258	nær miəš	a male sheep, special for breeding	243
259	næræk	a young male donkey	242
260	næžģi	a non-Bakhtiari species of goat which breeds twines	243
261	nal ðag	a horseshoe form of brand for making animals	241
262	nia ræw	an ovine that walks in front of a herd and the rest follow him	-
263	nil/nilæ	a white-bluish <i>Hærom-gušt</i>	248
264	nim burniðen	to moo in a broken way (on the occasion of mourning for another cow)	248

265	nime dari	a contract according to which one accepts taking care of another person's herd on the condition that will receive half of its profits		248
266	niškæw	half of the body; one-half of a cow or ovine's body		248
267	niz naz ker <i></i> en	to snuffle		248
268	niz niz kerðen	to whine or to yap (a dog)		248
269	nizniðen	to yap (a dog)		248
270	nu palõ <sup>w</sup>	a female donkey or mule which is now old enough for carring load		244
271	nu wænð	a young cow that has just reached the age of ploughing		246
272	nu zin	a horse ready to be saddled		246
273	nu-z-ģin	a two-year old mare foal (lit. new-from-tail)		246
274	pærčæl-bor kerðen	the cutting of ovine's wool, short enough just to protect him against hot weather		57
275	pær-pæri	the stomach of ovine/ horse and cattle	all grazing animals	57
276	pæs-æs-til	a three-year old sheep that has bred once	= pæs-ta-til = pæs-da-sill = pæs-ta-sil	60
277	pæs-tir	a goat that has bred twice		60
278	parine/ pårne	a year old female calf		54
279	paven	a bunch of unsleaved goat hair for later spinning	mia boz-e paven kon	56
280	paven kerðen	to spin goat hair hank		56
281	peger	powder/ crushed manure of heivenõ <sup>w</sup>		61
282	pel	a young male calf		61
283	pel-e men-e gærgæl	an ox that stays more with calves;	fig.: an elderly man who prefers the company of lads	61
284	pelu	a one year old ox		62

285	peræiniðen	the sneezing of a goat	also pejoratively for humans	59
286	peškel	ovine's dung		61
287	pey zeiģen	the exhaustion of the pack animals under the load during the seasonal migration		66
288	pof-ešpiəģ	lung		61
289	ræhš	a goat with white and black hair		137
290	ræm zærðen	to escape; scattering of a herd by a thief or wolf attack		135
291	гæта ҳõ <sup></sup>	hostler	a shepherd of čarbõ <sup>w</sup>	
292	ræmæ dar	one who has a herd; a rich person		136
293	ræšyo	a beautiful and shaply horse		135
294	refniðen	cuffing of a sheep		135
295	rekav	the pedal of a saddle		135
296	renj	a disease for heivenõw		136
297	riəgal	the dried out watery stool stuck to the sheep wool and hair		139
298	riəgal ker <i>ğe</i> n	affecting of the sheep by diarrhea		139
299	riə-gereh <i>ðe</i> n	affecting of the sheep by diarrhea		139
300	riəwær	a new-born/ milking lamb/ kid/ calf	=riwær	139
301	riəwær-za	a newly bred ovine + $heiv\tilde{o}^w$		139
302	riə-zæhlæk	the green watery stool of ovine or cow caused by an inflated gall bladder		138
303	rofiəðæ	a piece of felt to be placed under the tail of quadrupeds		135
304	roh-šæh	an interjection used to encourage a donkey for mating		137
305	rošgin	the ring of a saddle which is placed below the tail		134
306	šæh-čal	a black cow with a white forehead	=ga-čal	168
307	šæh-lal	a goat with big, wide ears and very black hair		168
308	šængol	a two years old she-calf		166
309	sær-čær	ovine and other grazing animals		150

310	sær-kæn kerðen	the movement of the herd towards grazing without the sheperd's awareness		
311	sær-kæš	the lead goat of the herd	=do-bor	151
312	sær-som zeiģen	The hoofing of a mule (trampling with the hoof on the ground) which people think is a sign of a thief being around		151
313	šæw be koh	staying the night in the mountain, night grazing		166
314	šæw čær	night grazing		166
315	šæw kæn	going for night grazing		167
316	sæwa za	an ovine + heivenõ <sup>w</sup> which just has given birth		155
317	šæw-kæni	going for night grazing		167
318	šæw-kæni kerðen	to take the herd out for grazing in the night		167
319	šæw-xoft	an special felt coat with closed sleeve holes used by sheperds		166
320	sæy-gorg	jackal; wolfdog		-
321	sæy-las	a she-dog, a bitch		158
322	sæy-nas	a fatal disease of dogs		158
323	sæy-niyæhr kerðen	staring like a dog		156
324	sal-beh kerően	every-other-year breeding of ovines + heivenõ <sup>w</sup>		147
325	se	a special sound to move the animals		156
326	segæt	death of the non-Hallal animals and dogs		153
327	sehis-e niaræw	a goat that walks ahead of the herd and leads the rest	= do-bor	-
328	šehniģen	to neigh		168

329	šeške	a kind of parasite that sucks ovine + heivenôw or dog's blood and makes them weak and emaciated.		163
330	siəl	the skin under an ewe's tail		64
331	šiənešt	neighing of a horse or mare		169
332	sir-silæwæ	tripe (all animals)		151
333	šir-širæk	small brown glands in the stomach of ovines		169
334	šišæk	a two-year old ewe that has bred once		169
335	šoge zeiģen	the bumping of the animals' load into the stones on the side of the path/ road		164
336	šohaz	a sound, like a horse or somebody walking in distance.		276
337	šohaz gereh <u>ő</u> en	listening to the sounds in distance, like the sounds produced by ani- mals, specially walking of a horse		276
338	šohaz weiģen	hearing of a sound similar to walk- ing of a passerby or footsteps of a horse		276
339	somat	donkey and čarbõw's dung		154
340	sombolik	the little hoof of a cow + ovine		154
341	song-e-mus kerðen	dog's sniffing of food or things		155
342	soro	horn		152
343	šotor	camel		162
344	šul	a white-tailed cow		167
345	sule	pieces of dough to feed dogs		158
346	tæ'us/ tæhus/ tæhvus	a sheep with flat and wide ears		70
347	tæge	two years old male goat= tištær	bæhðe=sehis/ big-e tæge	77
348	tæhæ	a dark brown cow or ewe		85
349	tækæ(e)	dried dung heivenõw		77
350	tæke čiģen	gathering of the dried <i>heivenõ</i> <sup>w</sup> dung		77
351	tælgeniðæ	a separated ovine/ cattle from the herd		78

352	tælgeniðen	to chase, to ferret	næ-tælgen ze yæk	78
353	<i>tælunæ</i>	dewlap of a cow and ewe		79
354	tæng zeiðen	to fasten an animal's load using tæng		81
355	tæng-e zin	a special belt under a mare or mule's belly to support the saddle		81
356	tæpalæ	cow dung		70
357	tare tič	an animal that stampede		69
358	taresten	going away from the herd (ovine)		69
359	terat	gallop		71
360	terat kænðen	to gallop		71
361	teriə	a rope to fasten the kids in a row		73
362	teriə kerğen	to fasten the kids in a row using teria		73
363	tič wabi <i>ģen</i>	straying from the herd	tič wabið ræhd	87
364	tičešten	straying quickly from the herd (ovine and cattle)		87
365	tikeniģen	milking cow and ovine		89
366	til/ tile	baby animal		89
367	tir	fat and healthy (ovine/cattle)		87
368	tir-beger	choosing the best ovine/ cattle		87
369	tire boz	a two year-old fat goat		87
370	tir-zæwin kerðen	to separate fat and thin ovine/ cat- tle and <i>heivenõ</i> <sup>w</sup> from each other		87
371	tišt/ðær	a yearling she-goat not having a kid yet		88
372	tišt/ðær-be- gæle	a sheep that has gone to another herd	fig: a person who has left his tribe residing in another tribe	88
373	ti-ti	a special sound to call a kid		86
374	tok dağen	the first help from the shepherd to a new born lamb or kid to start sucking milk	ræw bærese tok bede	76

375	tolom	a number of ovines		78
376	tul	A puppy	= tile sæy	77
377	tur wabiðen	to become wild (of a quadruped)	ine secy	83
	·	` /		83
378	vorza hiši	a prepared ox for plowing		
379	wa duš kerģen	twice milking of a cow or <i>Hæl-lal-gušt</i> at a time		249
380	wæhæ	an interjection to run a cow		260
381	wæhš	an interjection to run off/ shoo a goat		260
382	wærændil	a three-years old ewe	rarely used	256
383	wærgerniðen	rumbling of a dog before attack		256
384	wærgetehesten	rolling in the dust caused by a dog attack		256
385	wærtizgeniðen	to buck, to kick (donkey or Hærom-gušt)		254
386	wahæ	an interjection to run a cow		254
387	wahei kerðen	to push a cow ahead		253
388	worza	a castrated ox		255
389	wuru	an interjection used by a farmer to make the ploughing animal go towards up-field		259
390	yabu	a castrated riding horse		270
391	yæ somæ	one-hoofed; an animal with a round hoof such as <i>Hærom-gušt</i>		273
392	yagi	unruly horse		272
393	yal	mane		273
394	yal kæšiðen	fig. to be condemned; to remain silent		273
395	yalðin	horsehair		273
396	yex	an interjection to run off/ shoo a goat/ kid		262
397	уех	an interjection to run off/ shoo a goat and kid		273
398	yorgæ	a charming way of walking by a horse		273
399	yorgæ ræhðen	to prance		273
400	yorgæ ræw	a horse that prances		273

401	zæhle gæp	an ovine or cow-disease (Atro-kenin)	142
402	zæhm-derišom	cut or wound mark on an ovine or heivenôw body	142
403	zænjir-æwsar	the metal nose-gear of heivenõ <sup>w</sup>	142
404	zærð	a beige cow	141
405	zarniðen	to bray	141
406	zar=o-zik	braying of a donkey $+ heiv\tilde{o}^w$	142
407	zehe	female animals'genitals	143
408	zik-e-zak	the sound of a horse or mule calling for food	144
409	zikniğen	the sound which a horse utters while another horse is passing by or when he is hungry	144
410	zin	saddle	145
411	zir-dini	a rope that passes under the tail to fasten the two sides of an animal covering together	144
412	zulæk-za	a cow that starts breeding early in life	143
413	χalur	yap (dog)	252
414	χerniðen	to growl	111
415	χοφ̃и/ Guợ̃u	a donkey's foal	110
416	χοš-ræw	a quick and light-footed animal	112

## Appendix 7 List of words and expressions related to plants

The meanings that are seprated here by; in Maddadi's is seprated by different numbers

**Table 7: Plants** 

	pronunciation	English meaning	comments	p.
1	æbol	Scots pine	Pinus sylvestris	19
2	ælæf	grass; herb; fodder; weed		
3	ælæf holong	grass		175
4	ælæfe hur-der	a kind of weed that tears nomadic carpet bags		-
5	ælæf-e tæw- siæk	a herb that is used to cure Malaria		175
6	ælæf-tæhlæ	a bitter herb that grows in the cold areas		175
7	æliəG	coarse grinded barly that is used as fodder		175
8	ændæšt	a herb that looks like garlic chive and is used to cure constipation, has atrong bitter taste that brings tear into eyes		24
9	ængir	grape		25
10	ænjir	fig		-
11	æw lele	herb, brewed for chest pain.		29
12	æwændul	an anti-bloating wild herb, cooked in yoghurt and then eaten.	Photo in Appendix 8	30
13	æw-čirn	herb, brewed for cold.		27
14	æwrešom	thyme	Photo in Appendix 8	27
15	æwrišom	thyme		28
16	æwšæ bæle	A plant similar æwšo to but with wider and hairy leaves		28
17	æwšo	Thyme used to cure commom cold.		28
18	agulæ	Hanging fruit; a tree full of fruit		17
19	aličæ	plum		17
20	ardæk	A stage in the growth of grains (wheat and barely) when the seeds are still powder-like.		15
21	ærgon	A kind of plant		20
22	æržen	millet		20
	ærzen	a kind of wild tree		-

23	asæl	honey, resin		175
24	asæl ginæ	the sap of milk vetch		175
25	baðþæri	A cold-region plant that moves with the wind		33
26	baðiyun	anise		34
27	bæč kerðen	to blossom		36
28	bæhmen	A barley-like wild herb. The sheperds should be careful that their ovine not to eat a lot of this plant, otherwise they'll get sick.		48
29	bæhmen piəč	Stipa capensis	Photo in Appendix 8	48
30	bæhmeni	bæmen-stricken, an animal that is sick due to eating too much bæhmen.		48
31	bæhmeni wabiðen	Becoming sick or dying due to eating too much bæhmen.		48
32	bækælu	Watercress	Nasturtium officinale Photo in Appen- dix 8	41
33	bælbælu	Lamb's ear, it is also called <i>pæšminæ</i> or <i>bælbæl-e guš</i> . It has flat, hairy leaves and grows along streams.	Stachys byzantina Photo in Appendix 8	42
34	bælg	leaf		42
35	bæn	wild pistachio	Photo in Appendix 8	43
36	bæne-kone-nu	the first harvest of the new crop		44
37	bænyæw	A kind of tree with very strong wood, Ash or European Ash.	Fraxinus excelsior Photo in Appendix 8	44
38	bæræ-čær	A broad and spread forage that is used as fodder for the herd.		40
39	bærbim	sap; the sap of kelxong tree.		37
40	bærkæt	The harvest without straw		39
41	bærkæt zeiðen	To compile the clean grains of the harvest without straw in the stack		39
42	bærziær	cultivator, farmer, sower		38
43	bæzgi	non-irrigated harvest		40
44	bæzræk	Linseed; Linum usitatissimum		40

45	bafæ(e)	a bunch of harvested wheat or barley		35
46	bagelæ	broad bean		35
47	baham	almond		36
48	baharæ	spring planting		36
49	baleng	cucumber		35
50	balengæk	A kind of plant		35
51	balengõ <sup>w</sup>	A herb that is used to cure lung infection. Usually the seeds are used.	Photo in Appendix 8	35
52	baom	almond		35
53	baomjõ <sup>w</sup>	aubergin		-
54	bartæng	Plantain	Photo in Appendix 8	34
55	bawine	Camomille		36
56	bayinæ	a branch that is thicker than the rest		36
57	bayom	almond		36
58	bayom do- bo- lunæ	twin almonds		36
59	bayom tæhlæ	unsweetened almond		36
60	bayom-šeri	sweetened almond		36
61	belæ	the dried body of a wild celery		41
62	bele	the dried branches of some short and sparse bushes		43
63	belher	a celery-like plant which is smelly and bitter		43
64	belit	acorn; Oak tree		43
65	beram belit	'a kind of bush'		-
66	berenj pikæ	roasted rice		39
67	berenj sohr	red rice, a kind of cold-region plant used to cure diarrhea		39
68	berenjsuri	a pasture plant with edible seeds used to prepare a food	Photo in Appendix 8	-
69	berenjas	yarrow	Photo in Appendix 8	39
70	berenj-kali	paddy (rice-plantation)		39
71	bereze/beriəze	a kind of resin similar to chewing gum		38
72	beseð	coral		40
73	biəð/ð	willow		49
74	biəšæ	grove, thicket		50

75	bokote	the dried root of a fallen tree		41
76	bone	bush		44
77	bone bæsten	spreading of a plant on the ground (such as cucumber or tomato plants)		44
78	bone wænðen	spreading roots; growing of the grains		44
79	bone-kæn	to uproot		44
80	bone-kæn kerðen/ wabiðen	to become uprooted		44
81	bonjo kohi	a plant that is used for its sap		43
82	bor	the un-harvested crop		37
83	boriš	a kind of wild plant		40
84	bosohr	a cold-region plant like red spring onion, used to cure common cold	Allium haeman- thoides Photo in Appen- dix 8	40
85	bote	bush		36
86	bote zæri	A kind of bush with golden flowers used as fodder.		36
87	botolmæ	The trunk of a tree; the dried trunk of a tree		36
88	boz-bor	A kind of herb similar to tære kohi		40
89	bu-bu marõ <sup>w</sup>	Yarrow or Common Yarrow	Achillea mille- folium	44
90	bugænðæ	Ferula		45
91	bukele	a vase-like container for oil, made of zerešk leaves		45
92	but	An empty trunk of a tree used for watering the herd or leading water towrds a mill.		44
93	čaģeri	bran, crust		99
94	čæmænð	grass		104
95	čæræk čæræk	A pasture plant with bag-like flowers that when dried and pressed can sound something like čæræk čæræk	onomatopoeic word Photo in Appen- dix 8	-
96	čæwil	A fragrant plant that has two kinds in tropical and non-tropical areas. Nomads, cover meat by <i>čæwil</i> and keep it for later use on the next day.	Photo in Appendix 8	106
97	čæwk	A plant, its powder is served with yughort drink.		106

98	čæzæl	an unripe fruit		101
99	čal-čalæk	a kind of plant		100
100	čar-beģu	an edible plant		99
101	čawok	A cold-region plant		100
102	čai kohi	Mountain tea.	They brew and drink it.	-
103	čeģerwa	Aleo vera		101
104	čel-čel æworǫ́	a purple flower which grows in crops.	It is used to heal wounds.	103
105	čen-čen	ailanthus		104
106	čenģar	Oriental Plane	Platanus orien- talis	104
107	čeng čolofte	dried and powder-like forage		105
108	čert	tree buds		101
109	češm mizæ	a herb that is used for eye infection		101
110	čez	known popularly as felty german der <sup>285</sup>	Teucrium polium It is used as anti-diarrhea and for the treatment of stomach ailments. Photo in Appendix 8	101
111	čiðer	a grass-like plant		107
112	čolulæ	chaff		103
113	ču-mæčæk	Almond tree wood		106
114	čurčome	turmeric		106
115	dægæl	meadow; abundant crop		123
116	dænge	unripe, raw		127
117	dærweniðen	to reap, to cut plants		121
118	dæsæ	bunch, a bunch of harvested wheat/barely		123
119	dæw-dæwi	bush of thorns moving around with wind		128
120	dal	lentil dahl		118
121	dar	tree		117
122	dar bælutæk	Oak tree		117

 $<sup>285.\</sup> https://en.wikipedia.org/wiki/Teucrium\_polium.$ 

123	dar bengeštõ <sup>w</sup>	Viscum	It is used to treat wounds	117
124	dar-dik	a tall tree		117
125	dar-dik kerðen	to cut a tree branches and leaves		117
126	das dæwn	a short and sparse crop		117
127	das ger	a full grown crop		118
128	dasæ	Wheat and barley blade		118
129	deker	a bifurcation branch that is used to seprate		124
		bafe from rivæ		
130	der	thorn bush, meadow		119
131	deræw	harvesting		120
132	derale	a thorny weed that grows in between grain crops and sticks to human body		119
133	dere	bush		121
134	dere dõ <sup>w</sup>	a thicket		121
135	dežgalæ	big straw		121
136	difæ	a thin and filed reed		131
137	din-be-kæh	a beaten stack, not completely seprated from straw		131
138	dinešt	Esfand, wild rue, Syrian rue	Peganum har- mala	132
139	din-hil	a verticillate plant with tiny white flowers		132
140	do šohme	bi-ploughed, a piece of land that has been ploughed twice		128
141	do-bælg	stripling wheat or barley with two leaves		127
142	dõ*-kæwg	a plant with tiny seeds that are partridges' food		128
143	dole	unripe (cucumber,)		125
144	do-mular	withered, semi-dried		129
145	dong zeiðen	ripening of <i>kelxong</i> ; turning of the <i>kelxong</i> 's color to livid		126
146	don-gol	the seed of a flower		126
147	dornæ	half-beaten		120
148	dornæk	beaten rice, rice crumb		120
149	dunit	a cold-region bush that is used as fod- der		129

## 372 APPENDICES

150	e/ænar	pomegranate		24
151	eškæm- derdæ(e)	Capparis spinosa, the caper bush, also called Flinders rose	=legeji Photo in Appendix 8	21
152	espidar	poplar		20
153	espiduš	a kind of wildling		20
154	fæsxil	a pasture plant with yellow flowers and white sap	Photo in Appendix 8	-
155	faG	branch		181
156	faš	blossom		181
157	faš kerðen	to blossom		181
158	fenje	seed		182
159	fenje-sia	a kind of herb (lit. black seed )	It is a herb that is supposed to protect people from an evil eye. <sup>286</sup>	182
160	fiyale	a kind of wild plant	= fiyalæ	182
161	gænðom-čar- tohm	a sort of wheat with a quadrilateral spikelet and white floret and seed		216
162	ggæræ	sparse wheat crop		216
163	ghuši	a sort of wheat with a quadrilateral spikelet and white Awn and seed		216
164	gkakayi	a sort of wheat with black Awn and Palea and yellow seed		216
165	gkori	= <i>ša-pesænð</i> , wheat		216
166	gšæh-das	a sort of wheat with a quadrilateral spikelet and black Awn and seed		216
167	gšæti	a kind of wheat with full and uniform seed		216
168	gsaf-huš	a wheat with full grown spikelet		216
169	gša-pesænð	a sort of wheat which does not have amns		216
170	gsohræ	a kind of wheat with narrow and red- dish grains		216
171	gtiə-be-yæk	a kind of wheat without the middle line		216
172	gzær-ðong	a sort of wheat with narrow and quadrilateral spikelet and yellow Awn and beige seeds		216

286. They sew it in a corner of the clothes of a person who is suspected to have such a harmful look/ eye.

173	gziri	a sort of wheat with narrow spikelet,	216
		tiny beige seeds, rough and strong stems. The flour of this kind of wheat	
		has a better quality than gænðom-	
		tohmi	
174	gabore	a kind of pasture plant usually called ælæf-e gabore	-
175	gæhræ	a thin and low-grown crop; a newly grown grain crop	218
176	<i>Gælæ</i>	cultivated wheat and barely; grains	179
177	<i>Gælæblæb</i>	a bush with wide and thick leaves	179
178	gænðæl	a kind of plant used to dying strings yellow	216
179	gænðom-muri	a kind of plant that grows near ants nest	216
180	gænðom- tohm-i	a grainy kind of wheat with blavk awns	216
181	gærðen-xæl	a kind of plant	208
182	gære	a sparce crop	210
183	gære- mændæk	a kind of bush that grows in cold regions	178
184	дærme-ru	growing of the grass after the rain and subsequent sunshine	210
185	gæšæ(e)	the seprated branches of trees	212
186	Gæwðæ	a bunch of wheat and barley; wheat stem	179
187	Gæwðæ zeiðen	to grow; to cut wheat and barley from the stem	179
188	GæyaG	a grass used as fodder	180
189	gæz	manna; a tree with thorns	211
190	gæzær	a spring plant with wide leaves that is eaten with yoghurt when cooked.	211
191	gæž-dinæk	a seed that its initial stages of growing has stopped in the ground	211
192	gæž-dinæk kerðen	growth failure of the crop	211
193	gæz-gæzuk	nettle	211
194	gagiəle	a kind of plant	206
195	ga-giərğe	the circular furrows at the end of plough	206
196	ga-lisæ	a kind of herb	206

197	geč	a young and; a newly grown twig	207
198	gečel	bush; a low growth tree; a thin twig	207
199	geðir	a kind of plant	207
200	gefe	a bush of twisted thorns used to make fire	212
201	gelæk	a poisionous plant like <i>lopo</i>	213
202	giəle	a non-tropical bitter plant like <i>berenj-</i> suri	219
203	gel-e bærð	mountain Henna; Lichens	213
204	gelhær	a non-tropical plant with wide and poisionous leaves	214
205	gel-pok	a kind of mushroom that breaks the soil to grow	213
206	gel-wor-mol	kind of mashroom	214
207	gemæk	smoked rice	215
208	genģi	lentil	216
209	gen <i>ði doz</i>	tiny lentils	277
210	genði šæh	mung bean	216
211	genģi tæhlæ	wild asparagus with bitter quadrilateral seed	216
212	gereh kelur	stem node of wheat and barley	210
213	gešniz-kohi	a kind of wild coriander that is used to make a groom	212
214	gešniz-pikæk	a kind of herb, probably belonging to coriander family	212
215	giəf	a thorny plant	219
216	giəs mar	a kind of herb, similar to green parts of a shallot	219
217	gilæk	a poisonous plant for yæ some animals	219
218	ginæ	Milk vetch	219
219	ginæ ga mur	a short milk vetch	219
220	girðu	walnut	-
221	gohræ	harvested wheat	218
222	gol rowgæni	an orange, wild and edible flower that they mix with yoghurt or yoghurt drink	213
223	gol xæni	roselle	213
224	gol zærði	a non-tropical flower like saffron used as food spice	213
225	gol-bawinæk	Chamomile	213

226	gol-berenjas	yarrow	213
227	gol-verenjus gol-e ga	cow's flower, a kind of plant	213
228	gol-e gerðæ	a thorny bush with long stems and purple flowers that is said to cause night-blindness	213
229	gole-zæn kerðen	surface harvesting of the crop	214
230	gol-golin	flowery	213
231	gond-e kæwæ	a plant with oily bulbs and raddish- like leaves	215
232	gond-e sægu	a widling	215
233	Gora	abundant harvest; a vast agricultural field; to share fields for more harvest	177
234	goræ	a bunch of harvested crop	210
235	goræ zeiðen	to harvest the crop in bunches	210
236	gorgas	a plant with bitter and brown seed as big as barley	209
237	got-got	a kind of plant that is edible if cooked.	207
238	Guzæ	the head of an acorn; the skin of a wal- nut	180
239	guzærmõ <sup>w</sup>	Borage	217
240	hæftu	the bulb and flower of Fritillaria imperialis	263
241	hælæm	millet	267
242	hælæwæ	a poisionous tree; poision	267
243	hær čengal	a hairy paint that sticks to the wool and hair of ovines	263
244	hæræ-kal	cultivating rice in the mud	264
245	hæretil	a tropical plant like din-hil	264
246	hær-kuz	a plant like milk vetch but without thorn that grows in the middle of rocks	263
247	hær-zæhle	Oleander	263
248	har	thorn; thorn bush	261
249	har dere	a thorny bush	261
250	har kængær	Spear Thistle	261
251	har pærzin	a thorny bush	261
252	har šæh	the black thorn; it is a thorny bush with palm-like leaves and pink flowers that when dried and crushed, is used as fodder.	261

253	har se kot	triquetrous thorn which usually grows in the fields	261
254	har tele	the Spear Thistle bush that is a favorite fodder for donkeys.	261
255	har zærð	a yellowish kind of thorn	261
256	har zul	a kind of thorn bush that is used as fodder; its rasin is also used.	261
257	har zut	a non-tropical thorn	261
258	har-dar	thorny	261
259	har-dong	thorn seed	261
260	har-e ke'o	a pasture plant; fodder	-
261	helahel	a poisonous plant	266
262	herkul	a non-tropical plant used as fodder when dried. The fresh ones can be fatal.	263
263	hermu	pear	264
264	hešmurd	an Astragalus-like bush with a bitter taste by which they cover the roof of buildings.	265
265	hei be dæræ	an aperient herb	271
266	hiəzõ <sup>w</sup>	the beginning of thr growth of a plant	271
267	hiwæ	firewood	272
268	holær	a non-tropical bush with pea-like tri- quetrous seed which is Flatulence-in- ducing; Vetch	266
269	holeng	a kind of grass	267
270	horma	dates	263
271	hormoji	a kind of plant	264
272	hormorzi	a broad bean-like vegetable	264
273	hošgaræ	dried branches	264
274	howši	a kind of wheat with long and thin grains	270
275	huš	inflore; cluster	269
276	huš dašten/ kerðen	to grow/ have inflore	269
277	huš-do-sær	twin inflore	269
278	jæft	the inside peel of acorn	93
279	jærg	the bud or blossom of a tree; twig	92
280	jærg	branches of a kind of tree	92
281	jaz	a kind of bush that grows a lonside of streams and rivers	91

282	<i>jazestõ</i> <sup>w</sup>	a place where jaz grows		91
283	jeke	chopped acorn		93
284	jekel	low-growth plant; small or sparse grown		93
285	jiģe	an aquatic plant with which they make sheds and baskets		96
286	jiģer	a grass-like plant		96
287	<i>jo</i>	barely; a measurement unit that equels one-sixteenth of the land		95
288	jo čar-næræ	a quadrilateral gutter		95
289	jo jizõ <sup>w</sup>	fried picked barley used as nuts		95
290	jo kaka	black barley		95
291	jo kore	fried picked barley used as nuts		95
292	jo peygom- bær-i	a kind of barley that is similar to wheat	lit.barley-pro- phet- ATTR	95
293	jo šæš-næræ	a kind of barley with hexagonal ear		95
294	jo širæ	unripe barley		95
295	jo šõ <sup>w</sup> e	a kind of barley that its inflorescence looks like shoulders		95
296	joke	greenery and grass; a small tree		93
297	jowz	a fragrant herb that is put into cheese water		95
298	kæ:rræ	a fig-like tree		191
299	kæh	straw, chaff		202
300	kæh-be-ðær	wind blowing the harvest		202
301	kæh-be- dæst(ð)	compiled harvest		202
302	kæh-beh	collecting the grainless straw from the harvest		202
303	kæhre	wild fig	kærre	202
304	kæmo	a non-tropical plant		196
305	kængær	Spear Thistle		-
306	kærso	a kind of herb that its powder is served with Kabab		189
307	kæškela	a thorny bush with a spherical fruit with a edible core		192
308	kæweli	a tropical plant that grows in summer		201
309	kæwuðæ	Aspan tree		201
310	kæzeræk	a kind of plant		191

311	kaka	a sort of wheat		186
312	kakol zeiðen	tied wheat branches		186
313	kal=o bæhš kerðen	to cultivate a land everyother year		186
314	kala	planter; farmer; crop		186
315	kalniðen	to plough; to cultivate		186
316	kal=o-wora	to plant and harvest crop		186
317	kal=o-wora kerðen	to plant and harvest; to do agriculture		186
318	karðin	a non-tropical sour plant that looks like spring onion	kardi	185
319	kase-kisen	a pasture plant with bag and bowel like appendices, they use it to cure toothache		
320	kasulæk	a kind of plant		185
321	kat	decayed acorn		185
322	kazul	a tropical autumn plant that is used for its sap		185
323	keģi/kiģi	courgette		188
324	kef-kefi	a kind of triquetrous thorn		193
325	kelæws	wild celery		196
326	kelur	stubble, the stems of harvested wheat and barley left in the field; the seat of a harvested crop		196
327	kelur kal kerðen	to plough in a field that has stubble		196
328	kelxong	a tree with the same name that has dark green and oily fruit eaten in combina- tion with fried wheat and <i>ben</i>		194
329	ker-pelik	thorn bush; small tree		189
330	kesen	ervil or bitter vetch	Vicia ervilia	191
331	keikæ	the core of acorn without ræwgæ and still with jæft		203
332	keikæ-dõ <sup>w</sup>	a place to keep the peeled acorns		203
333	keikom	Maple tree		203
334	kiər-sægi	a wild flower that mostly grows in Andika		203
335	koh ru	a tree that grows on the mountains; a short and low-growth tree		277
336	kolæwæ	cap; sepal, the first peel of a fruit		196

337	kolæwæ gænðu	a kind of plant	196
338	kole	small pieces of wood	196
339	kolk	tree leaves	194
340	kolor	a plant like spring onion with underground bulb that is eaten by fox, birds and jackal	194
341	konar	Ziziphus tree and its fruit	199
342	konặæ	tree roots	199
343	koněæ zeičen	to cut the tree roots; to uproot the roots	199
344	konặelu	tree trunk	199
345	konji	Sesame	199
346	kor-čæl	barley and wheat stem nodes; the remaining of wheat and barley stems and clusters that obatacles the winnowing of threshold	189
347	koruk	a small kind of Pomegranate	190
348	kot	the peduncle that connects a fruit to the branch	187
349	kotke	a peeled acorn	187
350	kotõ <sup>w</sup>	cotton; a kind of plant	188
351	kotol	tree trunk	187
352	kotolu	tree trunk	187
353	kučen	a bush with non-edible seeds	200
354	kuler	a kind of grass	201
355	kuræk	a kind of wheat pest that makes the grains black	200
356	kuzær	wheat seeds that keep their crust after threshing	200
357	lægom	a kind of plant that grows alongside waters	223
358	lægom	a tropical plant that is used to make sheds	224
359	læhæ/lehe	cooking acorn on a rock that is placed on the fire	227
360	læle	bush, bosk	224
361	læm-lur	cooking acorn	225
362	læm-lur kerðen	to cook acorn on a fire that is made by burning thorns	225

363	læwæ	measurement unit for counting thorn or konar bundles; a bed or shed made of reed and straw; a herb like ændæšt that is one of the ingredients of ašh-e dug (yoghurt thick soup)		226
364	læwæ-pæliz	shallot leaves and bush		226
365	lal	tulip		221
366	legeji	a bush with a small melon-like fruit	Photo in Appendix 8	224
367	lek	tree branch		224
368	leli-sohr	a kind of lili		224
369	ler	grove		222
370	lešk lešk	branch by branch		223
371	lešk/læšk	aa tree branch		223
372	lete	the outer peel of fresh almond; a tree like <i>œrzæn</i> with cherry-like fruit		222
373	lewð	a thin branch (almond tree)		226
374	liəle	sagebrush		-
375	litor	a small bulb		227
376	log kerðen	decay of seeds		223
377	lopo	an edible, non-tropical herb		222
378	lort	a bunch of dates		222
379	mæčæk	wild almond		231
380	mæker	sparse crop		234
381	тæти	a corriander-like herb with anti-bloating use		236
382	mærg	green grass		232
383	mæwr	grass		237
384	mamasur	a herb like Saffron but with a salty taste		230
385	mat	the amount of crop to be harvested in one go		229
386	mati	an attribute for a farmer who can not harvest a <i>mat</i> on time		229
387	mati wabiðen	to become a <i>mati</i> , a loser		229
388	maxari	the first plough of the field		229
389	mehlæw	Cerasus Mahaleb that is used by women for its fregrance	Photo in Appendix 8	238
390	mekehesten	to be come withered		234
391	melal	a tropical tree with dark red bark		235

392	melmelas	a plant with wide and slimy leaves		235
393	menj	a newly grown grass		236
394	menj zeiðen	sprouting of grass		236
395	merð-bor	a poisonous and mushroom-like plant		232
396	merzi	a kind of grain similar to mung bean		232
397	mes-mestæk	an edible plant		232
398	теги	Licorice		232
399	milow	a kind of wild tree		
400	miyæs	a tree on which a bee-hive is attached		239
401	mo/mæw	grapevine		237
402	močæ	a herb similar to mint		231
403	mojurtæ	abundant grass by the edge of a field		231
404	molarniðen	to wither		234
405	mug	a plant with edible roots		237
406	mulahesten	to become withered		237
407	murt/ð	myrtle	MP: mōrd	237
408	musir	shallot	Photo in Appendix 8	-
409	nærmæ	the beaten harvest ready for winnowing		243
410	næruk	the new grown branch and stem of plants that grow straight upwards		243
411	næruk daðen	the flourishing of plants in a way that branches grow straight upwards		243
412	nar-ģong	pomogranat seed, a pickled souce made by thses		241
413	narenj	sour orange		241
414	nešxar	big straw		244
415	nei	reed		247
416	nimbul	lemon		248
417	nišg	lentil		248
418	nok zeiðen	the sprouting of a plant		245
419	ποχο	pea		243
420	noχõ»æk	Trigonella grandiflora Boiss, its fruit looks like a cut nail	Photo in Appendix 8	243
421	nu-renð	a newly grown branch		246
422	nu-renő zeiően/kerően	to germinate, to sprout, to grow new branches		246
423	nur-tuwal	pommegranate peel		246

424	nuše-wa	the first harvested wheat crop		246
425	olg	dried grass		23
426	pa kuta(h)	a short and scarse crop		55
427	pælgar kerðen	to grind wheat		62
428	pæliz	shallot leaf		62
429	pær	leaf		57
430	pær be sær	crop not grow enough to harvest		57
431	pær gæwg	a letus-like wild plant		58
432	pær keluri	the first person on the right side of a row of harvestmen; the last person on the left side is called <i>mir mat</i>		58
433	pær torošæk	Sorrel, a herb with wide leaves and sour tase	Rumex acetosa cultivar	57
434	pær wa men kerðen	to collect the harvested bunch of crop from around the field in the middle		59
435	pær-e piəš	brushwood; dried leaves; dried thorns and branches		57
436	pærk kerðen	the sprouting of the trees in the spring		58
437	pærkasulæk	a herb that is used to heal the toothache		58
438	pærpelõ <sup>w</sup>	trees foliage		57
439	pærwænģ	a kind of plant used as fodder		59
440	pærz	thorn shrubs and dried branches of trees		57
441	pærz gerehðen	to surround a place or thing with <i>pærz</i>		58
442	pærzin	thornbush; hedge; a place surrounded by thorns and dried foliage		58
443	pærzinestõ <sup>w</sup>	a place where a lot of <i>pærzin</i> grows		58
444	pærz=o-pelõ <sup>w</sup>	foliage and thornbushes		58
445	pæšminæk	a wild plant with wide and hairy leaves		61
446	pæχtar	pruning of the trees		56
447	pæxtar kerðen	to prune the trees		56
448	patæwæ	a plant used as fodder		54
449	ра-ха	to crush with foot: the harvested crop is divided into several bundles and then pound or beat them with foot and count them as the first $pa-\chi a$ , second $pa-\chi a$ ,		54
450	payi	one-fifth of the harvest given as fare to cultivators		56
451	pelite	a bud		62

452	per	arranging the harvested barley in a circular way in the harvest ground	57
453	per gerehően	to germinate, growing of the new leaves of the trees	58
454	per zeiðen	arranging the harvested barley in a cir- cular way in the harvest ground	58
455	perč	a kind of plant that is used to make broom; it is also used to make sheds or ropes	57
456	perčæk	a very thin reed that grows in the water	57
457	perčelæk	tree branch	57
458	perčelõ <sup>w</sup>	a place where <i>perč</i> grows	57
459	perg	a newly grown branch	58
460	perk	spring blossom, fresh grown leaves	58
461	pexæl	a mixture of grain and straw that is left at the end of winnowing the harves and is given to animals as fodder	56
462	pičæk	ivy	65
463	piəc-pičæk	a weed that grows in the crop and prevents harvesting	65
464	piəš-kal	early tillage; an earlier than planted tillage	67
465	piəš-kali	to start an early cultivating	67
466	pifæ	a wildling with small bushes, the leaves of which are powdered and then mixed with gunpowder and fird with flint; the rotten core of an oak tree that is mixed with gunpowder to make fire using a flint	67
467	pigæ	hay straw	67
468	pinæ	pennyroyal	67
469	pirewõ <sup>w</sup>	a plant like mushroom that grows under oak trees. They cook it under ash and eat it.	66
470	piš	rice straw	66
471	piar	dried forage	65
472	piaz ruwa	a widling	65
473	pizor	a small konar	66
474	pizor-gia	a herb that is used to cure burn injuries	66
475	pokesten	to sprout	61
476	poiniðen	to sprout, to germinate	64

477	purenő-e gænőom	wheat chaff	63	
478	pust-tuwal	pommegranade peel	64	
479	qælænðær	a non-tropical plant that looks like celery	184	4
480	qænǧerõ™	Turpentine	184	4
481	qæsil	unripe wheat and barley used as fodder for ovines	184	4
482	qæwa-ðer	a plant like <i>bæmen</i> but bigger	184	4
483	qæzi-yagi	a non-tropical plant that is used in making Ash Reshte, a traditional thick soup	183	3
484	qafele-koš	a plant like <i>zerru</i> that grows in sunshiny places	183	3
485	qarč	wild white mushrooms that grow on the mountains of Bakhtiari <i>eilag</i> . These are used both as food and medicine. They keep them dry and use a mixture of mushroom powder and milk to remove parasites from human intestines.	-	
486	qoðumæ	a plant with herbal seeds	183	3
487	ræg-muri	a wild flower with oily seeds smaller than peas	134	4
487	ræz-e ru	a grapes like tree with a fruit that is not edible	134	4
488	rebge	the core of an acorn, a peeled acorn	133	3
489	rebjel	acorn's peel	133	3
490	rengæh	abundant spring flowers	136	6
491	rewge	The middle peel of acorn, under the acorn cap and above jæft	136	6
492	rey kerðen	amplification, the unexpected increase of the product	138	8
493	riəmelek	a tree like <i>konar</i> with a smaller and sour fruit	139	9
494	riəšæ	root	138	8
495	riəwas	Rhubarb	-	
496	rišæ be koh	a dill-like plant with a sharp taste consumed with bread	-	
497	rišulæk	root	138	8
498	riwæ(e)	the circular arrangement of harvested barley	139	9
499	riwæ(e) dašten	to arrange the harvested bunches of barley in a circle	139	9

500			122
500	ročolæk	the growing of grass	133
501	rojol	the suface peel of the acorn	133
502	rokolok	abortive crop; frostbitten	135
503	rokolok kerðen	growth failour, to be bitten by frost	135
504	ronje kerðen	to peel acorns	136
505	šæ-das	a kind of wheat with a quadrilateral cluster and big grains and black awn	168
506	šæl	the combination of several bunches of harvested crop	164
507	šæl zeiðen	to arrange the bunches of harvested crop in the threshold	164
508	šælæm	the sap of plants	165
509	šælæm zeiðen	the end of blossoming which indicates the end of season for bees	165
510	šæl-beh kerðen	to beat the harvested bunches of wheat in the threshold	164
511	šæltok	rice shell	164
512	šæn	a non-tropical plant	166
513	šæng kerðen	to rummage the harvest at the time of threshing	166
514	šæng-e-šir	two kinds of plant, one edible and the other is used for its sap	166
515	šæræ	a net that is used to carry the crop from fields to the threshold	161
516	sær-beh	to collect somebody else's crop along- side one's own for a wage	149
517	sær-ðasi	some food product such as flour and sugar given to harvestmen at the beginning of harvest	150
518	sær-hær-gæzi	a stage in the growth of grains that is big enough for grazing	153
519	sær-hiəš	a kind of help to Toshmals at the end of harvest	153
520	šær=o-šohm	to plough the field without grains to reinforce the land	162
521	sæwl	cedar	156
522	sær-xærmen	the time of harvesting	150
523	šæti	a wheat with a narrow and long Awn	162
524	šæwðær	clovers	166

525	sæwzæ	grass, the dried fodder		156
526	sæwzæ zeiðen	the cutting of the grass		156
527	sæwzæpa	the guardian of the meadow		156
528	sæwzæwar	The meadow		156
529	sæwzæwarō <sup>w</sup>	a green place full of grass		156
530	sæwzæzar	The meadow		156
531	sæwzelő <sup>w</sup>	The meadow		156
532	ša-pesænģ	a kind of good wheat		161
533	ša-tæræ	an edible herb like raddish		161
534	se pestõ <sup>w</sup>	Common names include Lasura, Assyrian Plum, Pidar, Panugeri, Naruvilli, Geduri, Spistan, and Burgund dulu wanan	Cordia myxa	156
535	šeft(ģ)	the dried tree leaves		163
536	šefte-čin kerģen	arranging the harvest for threshing		163
537	šekærte	a limited area of crop; a small field		163
538	šen	a tall tree that grows in rocky land		169
539	sena	a kind of plant		154
540	senjet(ð)	silver berry, oleaster, Russian olive,or wild olive	Elaeagnus angustifolia	154
541	šente	the pile of crop- bunches in the threshold		166
542	siəlæ kerðen	to make siəlæ		158
543	siəlæ/silæ	the roasted unripe wheat grains to eat		158
544	siəlæ-čin kerðen	the harvesting of the unripe grains		158
545	siəw	apple		159
546	siəw zomini	potato		159
547	siəwe kerðen	to put the harvested crop in the stack		159
548	šiəl	a long branch		169
549	šiəl ronģen	to sprout; growing of a new branch		169
550	šir-bengeštõ	a plant with small seeds;	Vitex agnus-cas- tus!	168
551	šire-masniģen	the hardening of thesoft seeds of wheat		169
552	sir-kohi	wild garlic that grows in the grain fields		157
553	šir-širæk	a herb with a milk-like sap		169
554	širt kæšiģen	the growth of plants		169
555	sisæmbol	Breckland thyme, Thymus serpyllum		158

556	sisten	hawthorn, thornapple, May- tree, whitethorn, orhawberry	Crataegus = sistæ/ sise/ sisen	158
557	sohðen	withering of grass before growing fully		156
558	sohræ	a kind of wheat		157
559	sohrõ"	a piece of land with red flowers and without grass		157
560	sohrõ <sup>w</sup> i	a not very vast sohrõ <sup>w</sup>		157
561	sok-pinæ kerðen	the sprouting of a plant		153
562	šomi	water melon		166
563	šοχ	a kind of bush		162
564	šozešten	to plough		162
565	sufalæ	the wheat stem		156
566	sur-æw	a kind of plant of cold areas		155
567	sust(ð)	bran		156
568	šuχ	a kind of plant		166
569	tæftalæ	dried apricot		75
570	tæg	a wild tree with a fruit similar to cherry		77
571	tæhlæ	a kind of grass used as fodder		85
572	tæk-e tein kerðen	shaking of a tree to pick up its fruits		76
573	tæmatæ/e	tomato	English loan	79
574	tæmrix	a kind of plant		80
575	tænezu	a kind of plant of cold areas		82
576	tæp	almond twig		70
577	tær bor	to cut unripe plants/ grains		71
578	tæræ/e	Allium ampeloprasum		-
579	tæræ kohi	wild leek		73
580	tærke	twig, a newly grown branch		72
581	tærző <sup>w</sup>	Tarragon Artemisia dra- cunculus		
582	tag	a tree with an olive-like fruit		70
583	telænjewin	Manna		78
584	tengest	a kind of tree		81
585	teten	tobacco		71
586	tiðe-mari	a kind of thorny plant with small seeds		87
587	tiģere	wild raspberries		87

588	tiəð,	berry		87
589	tiəð	berry tree		-
590	tif	the freshly grown wheat and barley		88
600	tif zeiðen	sprouting of wheat and barley		88
601	tif-e ru	good harvest		88
602	tilæ piaz	small onion		89
603	tim	the young bush plant ready to be transplanted		89
604	tim dašten	to have transplantation		89
605	timæ	transplantation		89
606	timæ nahaðen	to plant the freshly grown transplantation		89
607	tim Įõ v	the place to plant grains		89
608	tohm kerðen	to grow seeds; the increase of the plant- ed seeds at the time of harvest		85
609	tohm rehðen	to sow, to plant		85
610	tohmær	the share of each partner from the harvest after threshing; the amount of harvest increase known after threshing	tohm-mær	85
611	tohmi	a grainy wheat with black awn		85
612	tolg	log; firewood, a broken long branch		78
613	tolom	acorn blossom		78
614	tong	tree trunk		81
615	tongo	spiky seed; thorn bush		81
616	tongo petæwæ	a kind of spiky seed and bush		81
617	tongo pæšma- lu	roud seeds with plenty of spikes		81
618	tongo pičpičæk	an spiral kind of thorn		81
619	tongo xersi	a kind of spiky seed that resembles a bear		81
620	tongo χæli/	a kind of cresent-like thorn seed		81
621	tongo katõ	a sphere-like thorn bush		81
622	tongo holeki	an spiky and sphere-like seed		81
623	tongohi	a bush with spiky seeds; a thorny bush		81
624	torb-e ga	a wild grown plant	Photo in Appendix 8	71

625	torob	raddish		71			
626	tor-toru	black and round seeds found among grains, especially mixed with wheat grains	grains, especially mixed with wheat				
627	toruk	grape berry; an unripe grape		73			
628	toruk kerően	to separate grape berries from a bunch (inflorescence)					
629	toruk wabiðen	the separation of grape berries from a bunch (inflorescence)		73			
630	toto	sumac	Photo in Appendix 8	82			
631	totom	sumac		82			
632	tule	malva	Photo in Appendix 8	83			
633	tu-wal	the dried peel of a pomegranate		84			
634	wær boriðen	to cut; picking up the plants		254			
635	waho kerģen	the growth of the plants, the beginning of plant growing		254			
636	vez	a kind of bush		258			
637	vezg	a kind of non-tropical tree		258			
638	χærð	coarse-grinded barely; fodder		112			
639	χærmen	harvest		112			
640	χærmen bæhre	the share of the harvest that goes to players of Toshmal		112			
641	χærmenja	threshold		112			
642	χæsil	unriped wheat		112			
643	χæyar	cucumber		114			
644	χæyar-gorg	colocynth, bitter apple, bitter cucumber, desert gourd, egusi, or vine of Sodom Citrullus colocynthis  Photo in Appendix 8		114			
645	χar-χæsæk	a three-pointed thorn that grows in the fields		111			
646	χar-χosbæk	a kind of thorn that grows flat on the ground		111			
647	χοηčæ	bud		113			
648	yonjo	alfalfa	medicago sativa	-			
649	yonjo bæzgi	dryland farmed alfalfa		-			
650	yonjo kohi	mountain-barely/ wild barely		-			

651	zægut	a tree with a bitter fruit, considered to be from hell	142
652	zæhr-mari	a kind of plant	144
653	zær-æwi	a fragrant herb with spread and pointed leaves that is used as anti-bloating	142
654	zærðali	apricot	-
655	zær-ðong	a yellow wheat grain	141
656	zal	a newly grown wild celery	141
657	zai	Alum	141
658	zeģi	gum tragacanth; the sap of a tree called bada	141
659	zerešk	a plant that its leaves are used to make a bukele	142
660	zeru	tropical Astragalus that doesn't have sap	142
661	ziər-dasi	a short and under-grown crop	145
662	zõ <sup>w</sup> ga	a plant that is grown in the gardens.	143
663	zome	moss; the greeneries that grow on moisty places	142
664	zozo	a poisonous mushroom	143
665	zul	a thorny plant that is edible for humans and animals and they also extract its rasin for use.	143

## **Appendix 8 Pictures related to plants**

The following pictures are related to some of the plants listed in table 7 of Appendix 7.

Table 7, no.12 æwændul "



Table 7.14 *œwrešom* 'Thyme'



Table 7.32 bækælu 'Watercress'



Table 7.29 bæhmen pioč 'Stipa capensis'



**Table 7.33** *bælbælu* 'Lamb's ear'



Table 7.35 bæn 'wild pistachio'



Table 7.51 balengõ\*\*



Table 7.68 berenjsuri



Table 7.37 bænyæw 'Ash'



Table 7.54 bartæng



Table 7.69 berenjas 'yarrow'



Table 7.84 bosohr



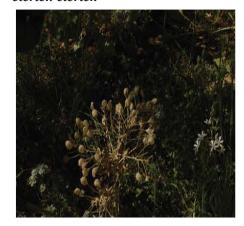
**Table 7.96** čæwil



Table 7.151 eškæm-derdæ(e)



Table 7.94 *čæræk čæræk* 



**Table 7.110** čez



Table 7.154 fæsxil



Table 7.366 *legeji* 



Table 7.408 musir 'shallot'



Table 7.624 torb-e ga



Table 7.389 mehlæw



Table 7.420 noχõ<sup>w</sup>æk



Table 7.630 toto 'sumac'



Table 7.632 tule 'malva'



Table 7.644 χæyar-gorg 'colocynth'



## Appendix 9 Words and terms related to oak tree and acorn

Table 9 below is the original extracted list from Maddadi (1996) that contains 39 words and terms related to *belit*, but it was reduced to 24 as presented in table 3.2.18 and 3.2.19 of the book (see section 3.2.3). The reduced list contains all the words that are known by the Hamule consultants where as some of the words in this appendix may also be used by other Bakhtiari communities

Table 9: belit (acorn/oak tree)

No.	Bakhtiari word	English meaning	comments	p.
1	æsom	a metal tool to collect the hot acorns under the fire	mæqaš	21
2	belit	acorn/oak tree		43
3	beram belit	a kind of bush		-
4	dar bælitæk	oak tree		117
5	gæmu	the skin of oak		215
6	gedeli	a special bag hanging to the neck for collecting acorn	turbæ	207
7	GUZÆ	the cap of the acorn		180
8	jæft	the inner skin of the acorn		93
9	jeke	chopped acorn	jæfkæ	93
10	jeld/t	a long piece of wood used to shake off acorn from the tree	for all tree	94
11	kælg	acorn flour. Acorn paste.		195
12	kælg-e tæk- tæku	acorn paste, rapped into a special cloth ready to be baked.		195
13	kælg-dæsti	acorn bread		195
14	kælg-hævir	the sweetened acorn paste		195
15	kælg-kombizæ	the <i>kælg</i> paste when it is formed like a small ball to be baked under hot ashes and consumed with salt.		195
16	kælg=o regu	Special acorn bread baked while rapped in a cloth.	regu	195
17	kælg-e pænjulæ	acorn paste baked in the manner of making <i>towčiri</i> (another local bread)	acorn paste baked in the manner of	
18	kælg-pætir	a mixture of wheat flour and acorn paste		195
19	kælg-sa	a special stone for grinding acorn		195
20	kat	a rancid acorn		185
21	keykæ			203

22	keykæ-dő <sup>w</sup>	a place for keeping peeled acorns	sælæ	203
23	kot-e belit	Peduncle: <i>Botany:</i> The stalk of an inflorescence or a stalk bearing a solitary flower in a one-flowered inflorescence.		187
24	kotke	a peeled acorn		187
25	læhæ lehe	cooking of acorn on a flat piece of stone with fire underneath.		227
26	læm-lur	cooking of the acorn		225
	læm-lur kerðen	cooking of the acorn on direct fire		225
27	mus	a ball of acorn paste		237
28	pifæ	the rotten core of the oak tree	It is used with a mixture of gun powder and fir stone to light fire.	67
29	rebge	the green or outer skin of the acorn		133
30	rebjel	the outer skin of the acorn		133
31	regu	the cloth on which the acorn paste is spread for later cooking.	=kælge belit	135
32	revge	the main and middle skin		136
33	rebge kænðen	to skin an acorn		276
34	rojol	the outer skin of the acorn		133
35	ronje kerðen	peeling of the acorn		136
36	šil	a long branch		169
37	tælu	mashed acorn	be hamechi egon	78
38	tæw kerðen	a sweetening process by soaking acorns in the water in <i>sæle</i> to let it get 'fever'.		83
39	tolom	oak bloom		78

Appendix 10 Bakhtiari verb classes

	Past stems ending in -est					
No	Past stem	Present	Gloss			
1	×.1	stem	l de main es			
1	ænjeh-est-	ænjeh-	to mince			
2	ænj-est-	ænjeh-	to be cut into pieces			
3	ærz-est-	ærz-/iærz-	to cost			
4	bændæh-est-	bændæh-	to be cut, to clot			
5	bæšχ-est-	bæšχ-	to be forgiven			
6	bal-est-	bal-	to grow, to go up			
7	bar-est-	bar-	to rain			
8	bateh-est-	bateh-	to swell			
9	baz-est-	baz-	to dance			
10	belaz-est-	belaz-	to shine (fire), to blaze			
11	beris-est-	beriz-	to become roasted			
12	bohr-est-	bor-	to break, to give up			
13	bureh-est-	bureh-	to grow			
14	derdeh-est-	derdeh-	be torn			
15	deteh-est-	deteh-	to become worried; to become messed up			
16	jom-est-	jom-	to move quickly			
17	fič-est-	fič-	to bound, to spring			
18	kæhn-est-	kæhn-	to be dug			
19	kerčeh-est-	kerčeh-	to become wrinkled; to curdle; crestfallen			
20	kuh-est-	kuh-	to be beaten, to be bruised			
21	kulah-est-	kulah-	to be clotted (of blood)			
22	lærz-est-	lærz-	to shiver, to tremble			
23	lerteh-est-	lerteh-	to be burnt (hair/ skin)			
24	paš-est-	paš-	to sprinkle, to spray			
25	pazeh-est-	pazeh-	cracking of the skin due to cold or other causes			
26	pelah-est-	pelah-	to become withered			
27	perbel-est-	perbel-	to tatter, to break into pieces			
28	pergeh-est-	pergeh-	to walk fast (out of anger); to wither			
29	peškeh-est-	peškeh-	to become scattered; to become widspread			
30	pezuh-est-	pezuh-	to melt; atrophy (laqar shodan!)			
31	pok-est-	pok-	to explode; to blossom			
32	polof-est-	polof-	to collapse, to burst			
	Porej ost	Porej	1			

33	šokeh-est-	šokeh-	to be startled; to be afraid
34	šureh-est-	šureh-	to be washed away
35	terik-est-	terik-	to get goosbumps
36	tozgeh-est-	tozgeh-	to chip off; to break bones
37	varkoluh-est-	varkoluh-	to be bruised; to be twisted (of bones)
38	volah-est-	volah-	to massage; to be massaged
39	zæh-est-	zæh-	to be beaten; to be wounded
40	χæhr-est-	χæhr-	to be eaten
		Past ste	ems ending in -iợ
41	ængen-ið-	ængen-	to beg
42	ænjen-ið-	ænjen-	to cut into pieces
43	ærn-ið-	ær-	to grind
44	æšn-ið-	æšn-	to listen
45	bahš-ið-	bahš-	to give, to forgive
46	berčen-i <i>ð</i> -	berčen-	to shine
47	berezn-ið-	berezn-	to roast, to barbeque
48	burn-ið-	burn-	to moo; to low
49	dærgen-ið-	dærgen-	to turn over
50	ga-ið-	ga-	to screw
51	gelež/sn-ið-	gelež/sn-	to swollow
52	jošn-ið-	jošn-	to boil
53	kæš-ið-	kæš-	to pull, carry; weigh; spread; help cow mating
54	kemn-ið-	kemn-	to eat, to swallow, to devour
55	kuz-ið-	kuz-	to chew
56	lern-ið-	lern-	to rotate/spin; to baa, bleat (lamb and ewe)
57	nal-ið-	nal-	to groan, to complain
58	påh-ið-	på-	to eye, to watch
59	påln-ið-	påln-	to filter
60	pazen-ið-	pazen-	to crack, to split
62	pelårn-ið-	pelårn-	to have a slip of the tongue
61	perækn-i ð-/ peræin-ið-	perækn-/ peræy-	to sneeze (a sheep)
63	pergen-ið-	pergen-	to scatter
64	pergen-ið-	pergen-	to help to escape
65	pern-ið-	pern-	(cause to) jump, to fling
66	perzen-ið-	perzen-	to mix, to mingle
67	pešken-ið-	pešken-	to scatter; to spread rumors

68	pofn-ið-	pofn-	to swell; to demolish
69	pogn-ið-	pogn-	growling of bear; unreflective utterance
70	ræs-ið-	ræs-	to reach; to arrive
71	romb-ið-	romb-	to collapse, to turn to ruin
72	šæl-ið-	šæl-	to limp
73	såh-ið-	så-	to grate, rub
74	šaš-ið-	šaš-	to piss, to urinate
75	tasen-ið-	tasen-	to break seeds and nuts with teeth
76	var-ma-lið-	var-mal-	to massage, to rub; to roll back the sleeves
77	wola-ið-	wola-	to massage
78	zå-h-ið-	zå-	to give birth
79	χænd-ið-	χænd-	to laugh, to smile
80	χær-ið-	χær-	to buy; to accept
81	χæws-ið-	χæw-	to sleep
		Past s	tems ending in -aợ
82	ænjen-að-	ænjen-	to cut into pieces
83	ešken-að-	eškæn-	(cause to) break
84	ferešn-að-	ferešn-	to send
85	fešn-að-	fešn-	to send
86	nah-að-	nah-/ -n-	to put
87	suzn-að-	suzn-	cause to burn, to put on fire
88	wašken-a <i>ð</i> -	wašken-	mating of a rooster and a hen; to massage one's back by pressing hard
89	χæwn-að-	χæwn-	to put to sleep